

根本説一切有部律に属する *Vinayavibhaṅga* の Naissargikā Pāyattikā 第二条に相当するサンスクリット語断簡

生野 昌範

はじめに

本稿では、アメリカ合衆国ヴァージニア州のプライベート・コレクション¹の中で、根本説一切有部律に属する *Vinayavibhaṅga* の Naissargikā Pāyattikā 第二条に相当するサンスクリット語断簡に関して検討する²。

1. サンスクリット語断簡のローマ字転写

アメリカ合衆国ヴァージニア州のプライベート・コレクションのうちで、III.2 F 15.2 という番号を付与された断簡の A 面³と III.2 F 8.1 という番号を付与された断簡のローマ字転写は、以下のとおりである。

III.2 F 15.2:

A

- 1 /// + + + + + m[a]yati naissargikā pāyattikā || saṃbahulāni cakracarakulāni
nānopavicārāṇi katamāni⁴ [y]· [th]āpi tat saṃbahulāni + + ///
- 2 /// + + ·[r]· ·[y]· + + + dh[ā]raṇaṃ na kiṃ cid api tīrthikakulam ekopavicāra[m]
katamat* yathāpi ttat tīrthikakulam ekadṛṣṭikaṃ bhava[t]i ekakṣān[t]ikam ekaruci
+ + + +⁵ ///
- 3 /// + ··· nti samidha sthāpayaty ajinavalkalāni daṇḍakamaṇḍalūni srugbhājanāni
sthāpayanty agniṃ prajvālayanti samidho juhvanti ya[t]r· + + + + + [i] + + + ///

¹ このコレクションの来歴や全容などに関しては、HARTMANN & WILLE 2014 参照。

² 筆者が研究している断簡の全体像については、生野 2018a 参照。また、生野 2012, 2015, 2016, 2018b, 2019, 2020a, 2020b において幾つかの断簡はすでに取り扱っている。

³ この断簡の B 面は、Naissargikā Pāyattikā 第五条に属する。この断簡の A 面が verso である可能性が高いことについては、生野 2018a, 68 においてすでに指摘している。また、この A 面において 10 行目は欠損している可能性が高い。

⁴ この箇所の上の余白に付着している小さな断片には、次のようにある:/// [y]· [sy]· ///

⁵ 2 行目と 3 行目の損傷箇所の下に見える別の断簡には、次のような 2 行がみとめられる：

a /// [d]· kathay· ///

b /// + ·[i] + ···· ///

verso

- 1 /// + + + + + + + + + + · [tiḥ abh]y· nt· re bhadrāsane vā cīvarakāṇi
sthāpayitvānyatrārūṇam atinamayati nai[ss]· + ///
- 2 /// + + + + + + + [bh]r[ā]tṛṇām tāsām ka upavicāro bhyantaram sarvaṃ bahir
vyāmam yatra vā te paṇ[ya]ṃ + + · nti godhūmān y[a] ///
- 3 /// + + + + · ś[a]lākām sthāpayanti māpayanti krīṇanti vikrīṇante gaṇayanti
tulaya[nt]i n·[a]·[y]· [n]ty·y[am] tāsām upavicāra ///
- 4 /// + + + h k[a]tamā | yathāpi tat sambahulā āvāryo nā ○ nāmanuṣyāṇām bh·
v[an]t[i] vibhaktānām vā [bh]r[ā]tṛṇām + ///
- 5 /// + + + + [n]uṣyasya bhavati avibhaktānām vā bhrātṛṇām ○ tasya ka upavicārah
abhyantaram [sa] ·ṃ ·[i] + + ///
- 6 /// + + ·[t]· bhuñjant[e] pibanti prātarāsaṃ kurvanty ayam tasyopa ○ vicārah
bhikṣur abhyantare pūrvavat* yā[v]· + + + ///
- 7 /// + [bha]vati vibha[k]t· [nā]ṃ [vā] bhrātṛṇām tasya ka upavicā ○ rah
pratyekapratyekaḥ kiṃ sād[dh]· + [ṇa]ṃ ·[i] + + + + ///
- 8 /// · + + [t]v[ā]bhyantare ruṇam atina[m]ayaty anāpattiḥ abhyantare niḥsreṇyām
vā cīvarakāṇi sthā[p]· + + + + + + + ///
- 9 /// + [ma]nuṣyasya bhavanti avibhaktānām vā bhrātṛṇām teṣām ka upavicārah
abhyantaram sa[rv]·ṃ ·[i] · ·[m] + + + + + + + ///
- 10 /// ·[āsa]ṃ kurvanti aya[m] teṣām upavicārah bhikṣur abhyantare pūrvavad yāvad
anyatrārūṇa[m] · + + + + + + + + + + + ///

2. サンスクリット語断簡に対応する翻訳文献

これらの断簡は、Jinamitra と Klu'i rgyal mtshan 訳⁹ *'Dul ba rnam par 'byed pa* (= *Vinayavibhaṅga*) の sPañ ba'i ltuñ byed (= Naissargikā Pāyattikā) 第二条である 'Bral ba'i sPañ ba、ならびに唐・義浄訳『根本説一切有部毘奈耶』卷第十七の「泥薩祇波逸底迦」第二条である「離三衣學處」の一部に対応する。

Naissargikā Pāyattikā (= sPañ ba'i ltuñ byed, 泥薩祇波逸底迦) 第二条の条文は、*Prātimokṣasūtra* において以下のように規定されている¹⁰。

⁹ 訳者の情報は sDe dge 版と Peking 版の奥書による。Jinamitra に関しては SKILLING 1997, 115–125; 2017, 303–304 を、Klu'i rgyal mtshan に関しては SKILLING 1997, 119, n. 33 と石川 2021, 586–589 を参照。また、目録における *'Dul ba rnam par 'byed pa* の記載に関しては、川越 2005, 23 (no. 453) と HERRMANN-PFANDT 2008, 277 (no. 484)、西岡 1980, 65 (I.2) を参照。

¹⁰ GMNAI 1 238 (MS 13v2–3) ≈ PrMoSū (Mū/BA) 25.6–8. また、PrMoSū (Mū/Hu) 23.3–5 (9b6–10a1), PrMoSū (Mū/Tib.) 93.6–9, 唐・義浄訳『根本説一切有部戒經』(大正蔵 24, no. 1454, 502c2–4) も参照。一方、*Vinayavibhaṅga* における対応箇所は、*'Dul ba rnam par 'byed pa* (bKa' 'gyur, 'Dul ba; C cha 58b4–5, D cha 47a6–7, F cha 37a1–2, H cha 65b3–4, J cha 46b6–7, L kha 74b8–75a1, N cha 69a3–4, P je 43b7–8, S ca 474a6–7, U kha 71a5–6) と『根本説一切有部毘奈耶』卷第十七 (大正蔵 23, no. 1442, 712c24–26; 高麗蔵 22, no. 891, 132a11–13) である。

ni[ṣṭh]i(ta)[c](ī)varo bhikṣur +uddhṛte¹¹ kaṭhine ekarātram api cet trayāṇāṃ cīvarā-
nām a[ny]a_(13v3)tamānyatasmāc cīvarād bahiḌssīmāṃ vipravased, anyattra
saṃghasaṃvṛtyā nai<s>sargikapāyattikā¹² : ||

衣を準備し終わった比丘が、カティナが停止されたときに、一夜であっても
もし三衣の内のどれかある衣から離れて境界の外で〔夜を〕明かすならば、
僧団の合意による場合を除いてナイッサルギカパーヤッティカーである。¹³

この条文のうちの「〔三衣の内のどれかある衣から〕離れて境界の外で〔夜を〕
明かすならば (bahissīmāṃ vipravased)」という語句に対して、*Vinayavibhaṅga* に
おいて以下のような釈義が施されている¹⁴。

mtshams^{a)} kyi phyi rol tu^{b)} 'bral bar byed na^{c)} zes bya ba ni^{d)} gzan du skya reñ^{e)} 'char
bar byed na'o ||

a) F 'tshams. b) CDFHJNPU du. c) F na |. d) H ni |. e) DHS reñs. Cf. Mvy (IF) 9231.

「境界の外で〔三衣の内のどれかある衣から〕離れるならば（離れて夜を明
かすならば）」とは、他の場所において曙を昇らせるならば、である。

Vinayavibhaṅga では釈義を施したのちに、ある行為が罪になるかどうかを判定
する箇所が続くが、本稿で取り上げる断簡はその箇所の一部である。

2.1. 対応するチベット訳、ならびに漢訳テキスト

以下に、サンスクリット語断簡に対応するチベット訳 (*'Dul ba rnam par 'byed pa*)
と漢訳 (『根本説一切有部毘奈耶』) のテキスト¹⁵を提示する。なお、チベット訳
に関しては、サンスクリット語断簡に対応する語句の左肩にサンスクリット語
断簡の番号・面・行番号を付したうえで、太字にして明示する。一方、漢訳に関

¹¹ 写本では *uddhṛta* となっているが、同じ写本の 13v1, 4 を参考にして *uddhṛte* と修正した。

¹² -tt-と読んだ合字に関しては、“Beide Ligaturen [-nt-と-tt-] sind in vielen Schriften und eben in der etwas jüngeren Proto-Śāradā der Prātimokṣa-Handschriften aus Gilgit nicht zu unterscheiden” [VON HINÜBER 1985, 64] も参照。

¹³ PACHOW 1955, 98–99; 平川彰 1993, 77–100; PREBISH 2002, 65 も参照。

¹⁴ *'Dul ba rnam par 'byed pa* (C cha 58b8, D cha 47b2, F cha 37a5–6, H cha 65b7, J cha 47a1–2, L kha 75a5, N cha 69a7–b1, P je 44a3, S ca 474b3, U kha 71b1–2)。また、『根本説一切有部毘奈耶』卷第十七 (大正蔵 23, no. 1442, 712c29–713a1; 高麗蔵 22, no. 891, 132a17) も参照。

¹⁵ チベット訳テキストは、bKa' 'gyur, *'Dul ba*; C cha 62a6–66a7, D cha 50a6–54a1, F cha 41b1–46b4, H cha 69b5–74b7, J cha 49b8–53b3, L kha 79a3–85a5, N cha 73b2–78b7, P je 46b5–50a4, S ca 478a7–483a1, U kha 75a5–80a2 である (なお、ロンドン写本では 79 というフォリオ番号の次に 81 という番号が来るが、フォリオ 79 と 81 は連続している。つまり、80 というフォリオ番号が書き飛ばされているだけである)。一方、漢訳テキストは、大正蔵 23, no. 1442, 713b27–714a22; 高麗蔵 22, no. 891, 133a13–134a9 である。

してもサンスクリット語断簡に対応する語句を太字にして明示するが、漢訳においては類似表現の多くが省略され、対応するテキストが保持されていない場合があるので、サンスクリット語断簡の番号・面・行番号は付さない。

§ 1.1

- a. *sten*¹⁾ 'gro'i khyim (²*ñen kor*²⁾ *gcig*³⁾ 云何一伎樂家有一勢分。謂此家中有一家長、兄弟不分。是謂一家有一勢分。
*pa gañ že*⁴⁾ *na* |⁵⁾ 'di lta ste |⁶⁾ *mi* (⁷*gcig gi*⁷⁾ 'am |⁸⁾ *spun sgo ma* (⁹*bye ba*⁹⁾ *dag gi*¹⁰⁾ *sten*¹¹⁾ 'gro'i khyim *gañ yin pa'o* ||
- b. *de'i* (¹*ñen kor*¹⁾ *gañ že na* |²⁾ *nañ thams cad dañ*³⁾ *phyi rol 'dom*⁴⁾ *gañ ñam* | *gañ du de dag gi*⁵⁾ *gliñ bu 'jog par byed pa dañ* | *rña pa* *ṭa*⁶⁾ *ha dañ* |⁷⁾ *pi bañ*⁸⁾ *dañ* | *rdza rña kha gcig*⁹⁾ *pa dañ* |⁷⁾ 'khar¹⁰⁾ *rña dañ* | *su gho śa ka 'jog par byed pa dañ* | (¹¹*moñ phañ*¹¹⁾ *dañ* |¹²⁾ *phañ lo*¹³⁾ 'jog par byed pa dañ | *gañ du rduñ bar byed pa dañ* |¹⁴⁾ *rño bar byed pa dañ* | 'thag par byed pa dañ | 'cha' bar byed pa dañ | *za bar byed pa dañ* |⁷⁾ 'thuñ bar byed pa dañ | *khye'u sus byed pa de*¹⁵⁾ *ni*¹⁶⁾ *de'i* (¹*ñen kor*¹⁾ (¹⁷*yin no*¹⁷⁾ ||
- c. *dge sloñ gis*¹⁾ *nañ du chos gos dag* ¹⁶
*b'zag ste*²⁾ (³*ñen kor*³⁾ *du skya reñ*⁴⁾
 'char bar byed na⁵⁾ *ltuñ ba* (⁶*med do*⁶⁾ ||
 (³*ñen kor*³⁾ *du chos gos dag b'zag ste*²⁾
*nañ du skya reñ*⁴⁾ 'char bar byed na
*yañ*⁷⁾ *ltuñ ba med do* ||
- d. *nañ ñam* (¹*ñen kor*¹⁾ *du chos gos dag* ¹⁷
*b'zag ste*²⁾ *g'zan du skya reñ*³⁾ 'char bar

¹⁶ Cf. この「一伎樂家有一勢分」においては省略されているが、ここより前に述べられる「一舍村」において以下のようにある：

若苾芻衣在舍中身居勢分、或衣居勢分身在舍中、明相出時此無有犯。

(大正蔵 23, no. 1442, 713a16–18; 高麗蔵 22, no. 891, 132b11–13)

¹⁷ Cf. 「一舍村」において以下のようにある：

若置衣舍内及勢分中身居異處、乃至明相未出已來得惡作罪。明相出時得泥薩祇波逸底迦。

(大正蔵 23, no. 1442, 713a18–20; 高麗蔵 22, no. 891, 132b13–16)

byed na⁴) spañ ba'i ltuñ byed du
(⁵'gyur ro⁵) ||

§ 1.2

- a. sten¹) 'gro'i khyim (²ñen kor²) tha dad pa gañ ze na | 'di lta ste |³) mi tha dad pa⁴) dag gi⁵) 'am | spun sgo bye ba dag gi⁵) sten¹) 'gro'i khyim gañ (⁶yin pa'o⁶) || 云何一伎樂家有多勢分。謂此家中有多家長、兄弟分別。是謂一家有多勢分。
- b. de'i (¹ñen kor¹) gañ ze na | so so tha dad pa'o || ci zig thun moñ yin ze na | rgyal (²mtshan gyi²) śiñ ño || 此齊幾何、名爲勢分。何共、何別。別謂據彼兄弟所居分齊、共謂安置幡竿處來。
- c. dge sloñ gi¹) nañ du chos gos dag bžag ste²) rgyal mtshan gyi³) śiñ la skya reñ⁴) 'char bar byed na ltuñ ba med do || rgyal mtshan gyi śiñ la chos gos dag bžag ste⁵) nañ du skya reñ⁴) 'char bar byed na yañ⁶) ltuñ ba (⁷med do⁷) ||
- d. nañ ñam rgyal mtshan gyi¹) śiñ la chos gos dag bžag ste²) gžan du skya reñ³) 'char bar byed na⁴) spañ ba'i ltuñ byed⁵) du (⁶'gyur ro⁶) ||

§ 1.3

- a. sten¹) 'gro'i khyim rab tu mañ po (²ñen kor²) gcig³) pa gañ ze na | 'di lta ste |⁴) mi gcig⁵) gi 'am | spun sgo ma bye ba dag gi sten¹) 'gro'i khyim rab tu mañ po (⁶gañ dag yin pa'o⁶) ||⁷) 云何多伎樂家有一勢分。謂此諸家唯一家長、兄弟不分。是謂多家有一勢分。
- b. de dag gi (¹ñen kor¹) gañ ze na | nañ thams cad dañ²) phyi rol 'dom³) gañ ñam⁴) | gañ du de dag gi gliñ bu 'jog par byed pa dañ | rña pa ʈa⁵) ha dañ |⁶) pi bañ⁷) dañ | rdza rña (⁸kha gcig⁸) pa dañ | 'khar⁹) rña dañ |⁶) su gho śa ka 'jog par byed pa dañ | moñ phañ¹⁰) dañ |⁶) phañ lo¹¹) 'jog par byed pa dañ | gañ du rduñ bar byed pa dañ | rño bar

byed pa dañ | 'thag par byed pa dañ |⁶
 'cha' bar byed pa dañ |¹² za bar byed
 pa dañ | 'thuñ bar byed pa dañ | khye'u
 sus byed pa de ni¹³ (14de dag gi¹⁴)
 (1ñen kor¹) (15yin no¹⁵) ||¹⁶

- c. dge sloñ gis¹ nañ du chos gos dag²
 b'zag ste³ (4ñen kor⁴) du skya reñ⁵
 'char bar byed na⁶ ltuñ ba med do ||⁷
 (4ñen kor⁴) du chos gos dag b'zag ste³
 nañ du skya reñ⁵ 'char bar byed na
 yañ ltuñ ba med do ||
- d. nañ ñam (1ñen kor¹) du chos gos dag
 b'zag ste² g'zan du skya reñ³ [F15.2A1]
 'char bar byed na⁴ spañ ba'i ltuñ
 byed du 'gyur ro ||

§ 1.4

- a. **sten¹ 'gro'i khyim rab tu mañ po** 云何多伎樂家有多勢分。謂此諸家有多
 (2ñen kor²) **tha dad pa gañ ze na | 'di** 家長、兄弟分別。
lta ste |³ mi tha dad pa dag gi⁴ 'am |
 spun sgo bye ba dag gi (5sten 'gro'i⁵)
khyim rab tu mañ po (6gañ dag⁶) yin
 pa'o ||
- b. de dag gi (1ñen kor¹) gañ ze na | so so 此齊幾何、名爲勢分。何共、何別。答。
 tha dad pa'o || ci žig [F15.2A2] **thun** 此無勢分。
moñ² yin ze na | ci yañ ma yin no ||

§ 2.1

- a. **mu stegs can¹ gyi khyim (2ñen kor²)** 云何一外道家有一勢分。謂此家中同一
gcig³ pa gañ ze⁴ na |⁵ 'di lta ste |⁶ 見解、無別意趣。
mu stegs⁷ can gyi khyim lta ba
gcig³ pa dañ | bzod pa gcig³ pa
dañ | 'dod pa gcig³ pa dañ | bsam pa
gcig³ pa gañ yin pa'o ||
- b. de'i (1ñen kor¹) gañ ze² na | nañ thams 此之勢分、宅中總是外有一尋。又齊曬
 cad dañ |³ phyi rol 'dom⁴ gañ ñam | 曝牛糞、安置柴薪皮¹⁸服君持祠祀簞杓

¹⁸ 大正藏と高麗藏は「及」とするが、宋元明宮により「皮」と改めた。西本 1940, 5, n. 13 も参照。

gañ du de dag lci ba dag ^(5, diñ bar⁵) 火爐呪祭、春擣飲食聚會處來。
 byed pa dañ | ^[F15.2A3] ^(6yam sreg śiñ⁶)
dag 'jog par byed pa dañ | g-yañ
gzi⁷ dag dañ | śiñ śun dag dañ |
dbyig gu dag⁸ dañ | ril ba dag dañ |
^(9blugs gzar⁹) **dag dañ | ^{(10dgañ}**
^{gzar¹⁰)} **dag ^(11, jog par byed pa¹¹)**
dañ | me sbar bar byed pa dañ |
^(6yam sreg śiñ⁶) **dag sreg¹² par byed**
pa dañ | gañ du de¹³ dag rduñ¹⁴ bar
 byed pa dañ | rño bar byed pa dañ |¹⁵
 'thag par byed pa dañ | 'cha' bar byed
 pa dañ | za bar byed pa dañ |¹⁵ 'thuñ
 bar byed pa dañ |¹⁶ khye'u sus byed
 pa de ni¹⁷ de'i ^[F15.2A4] ^(18ñen kor¹⁸)
 yin no ||

- c. **dge sloñ gis¹ nañ du chos gos dag**
b'zag ste² ^(3ñen kor³) ^{du⁴} ^{skya reñ⁵)}
 'char bar byed na⁶ ltuñ ba med do ||
^(3ñen kor³) **du chos gos dag b'zag ste²**
 nañ du ^{skya reñ⁵)} 'char bar byed na
 yañ⁷ ltuñ ba med do ||
- d. nañ ñam ^(1ñen kor¹) **du chos gos dag**
b'zag ste² ^{g'zan du} **skya reñ³) 'char
bar byed na⁴ spañ ba'i ltuñ ^{(5byed}
du⁵ ^(6gyur ro⁶) ||⁷**

§ 2.2

- a. **mu stegs can** gyi khyim ^(1ñen kor¹) 云何一外道家有多勢分。謂此家中有多
 tha dad pa gañ ze na | 'di lta ste |² mu 見解、意趣不同。
 stegs can gyi khyim lta ba tha dad pa
 dañ | bzod pa tha dad pa dañ | ^[F15.2A5]
 'dod pa tha dad pa dañ | **bsam pa tha**
dad pa gañ yin pa'o ||
- b. **de'i** ^(1ñen kor¹) **gañ ze na** |² **so so tha** 此之勢分、何共何別。謂齊天祠。
dad pa'o || **ci zig thun moñ yin ze**
na |³ **lha'i gnas so** ||
- c. **dge sloñ gis¹** mu stegs can gyi khyim
 du **chos gos dag b'zag ste²** lha'i ^{(3gnas}

su³⁾ skya reñ⁴⁾ 'char bar byed na⁵⁾ ltuñ
 ba med do || lha'i gnas su chos gos dag
 b'zag ste²⁾ mu stegs can gyi khyim du
 [F15.2A6] **skya reñ⁴⁾ 'char bar byed**
na⁶⁾ yañ ltuñ ba med do ||

- d. **mu stegs can gyi¹⁾ khyim mam²⁾**
lha'i gnas su chos gos dag b'zag ste³⁾
 g'zan du skya reñ⁴⁾ 'char bar byed na⁵⁾
 spañ ba'i ltuñ byed du 'gyur ro ||

§ 2.3

- a. mu stegs can gyi¹⁾ khyim rab tu mañ 云何多外道家有一勢分。謂諸家中同一
 po^{(2)ñen kor²⁾} (3)gcig pa³⁾ gañ ze⁴⁾ na | 見解、無別意趣。
 'di lta ste |⁵⁾ [F15.2A7] **mu stegs can gyi**
khyim rab tu mañ po lta⁶⁾ ba gcig⁷⁾
pa dañ | bzod pa gcig⁷⁾ pa dañ |⁸⁾
'dod pa gcig⁷⁾ pa dañ | bsam pa
gcig⁷⁾ pa gañ dag⁹⁾ yin pa'o ||
- b. de dag gi¹⁾ (2)ñen kor²⁾ gañ ze³⁾ na | nañ 此之勢分、宅中總是外有一尋。又齊曬
 thams cad dañ⁴⁾ phyi rol 'dom⁵⁾ gañ 曝牛糞等處。
 ñam⁶⁾ |⁷⁾ gañ du de dag lci ba dag⁸⁾
 'diñ bar byed pa dañ | yam sreg śiñ
 dag 'jog par byed pa dañ | g-yañ g'zi⁹⁾
 dag dañ |¹⁰⁾ śiñ śun dag dañ | dbyig¹¹⁾
 gu dag dañ |¹⁰⁾ ril ba dag dañ | (12)blugs
 gzar¹²⁾ dag dañ | [F15.2A8] (13)**dgañ**
gzar¹³⁾ dag 'jog par byed pa dañ |
me sbar bar byed pa dañ |¹⁰⁾ yam
sreg śiñ sreg par byed pa dañ | gañ
du de dag rduñ¹⁴⁾ bar byed pa dañ |
 rño bar byed pa dañ | 'thag par byed
 pa dañ | 'cha' bar byed pa dañ | za bar
 byed pa dañ | 'thuñ bar byed pa dañ |
 khye'u sus byed pa de ni¹⁵⁾ (16)de dag
 gi¹⁶⁾ (17)ñen kor¹⁷⁾ yin no ||
- c. dge sloñ gis¹⁾ nañ du chos gos dag
 b'zag ste²⁾ (3)ñen kor³⁾ du skya reñ⁴⁾
 'char bar⁵⁾ byed na⁶⁾ ltuñ ba (7)med
 do⁷⁾ || (3)ñen kor³⁾ du chos gos dag b'zag

ste²) nañ du skya reñ⁴) 'char bar byed
na yañ ltuñ ba (7med do⁷) ||

- d. nañ ñam (1ñen kor¹) du chos gos dag
b'zag ste²) g'zan du skya reñ³) 'char bar
byed na⁴) [F15.2A9] spañ ba'i ltuñ byed
du (5'gyur ro⁵) ||

§ 2.4

- a. mu stegs can gyi¹) khyim **rab tu** mañ 云何多外道家有多勢分。謂此諸家有多
po (2ñen kor²) tha dad pa gañ ze³) na | 見解、意趣不同。
'di lta ste |⁴) mu stegs can gyi¹) khyim
rab tu mañ po lta ba tha dad pa dañ |
bzod pa tha dad pa dañ | 'dod pa tha
dad pa dañ |⁵) bsam pa tha dad pa gañ
dag⁶) yin pa'o ||
- b. de dag gi (1ñen kor¹) gañ ze na |²) so so 此之勢分、何共何別。答。此無勢分。
tha dad pa'o || ci zig thun moñ³) yin
ze⁴) na |⁵) ci yañ ma yin no ||

§ 3.1

- a. tshoñ rdal (1ñen kor¹) gcig²) pa gañ ze 云何一鋪有一勢分。謂此鋪中有一家
na | 'di lta ste |³) [F8.1r1] **mi** gcig²) gi 長、兄弟不分。
'am | **spun sgo ma bye ba dag gi**⁴)
tshoñ rdal gañ yin pa'o ||
- b. **de'i** (1ñen kor¹) **gañ ze**²) **na | nañ** 此之勢分、中間總是外有一尋。又齊安
thams cad dañ |³) **phyi rol 'dom**⁴) 置貨物、計稱量度交易之處。
gañ ñam | gañ du⁵) de dag zoñ 'jog par
byed pa dañ | ño bar byed pa dañ |
'tshoñ bar byed pa dañ | 'grañ⁶) bar
byed pa dañ | 'jal bar byed pa dañ |
'jog par byed pa⁷) de ni⁸) de'i (1ñen
kor¹) yin no ||
- c. dge sloñ gis¹) nañ du chos gos dag
b'zag ste²) (3ñen kor³) du skya reñ⁴)
'char bar byed na ltuñ ba (5med do⁵) ||
(3ñen kor³) du chos gos dag b'zag ste²)
nañ du skya reñ⁴) 'char bar byed na
yañ⁶) ltuñ ba (5med do⁵) ||

- d. nañ ñam^(1ñen kor¹) du chos gos dag
bźag ste² gźan du skya reñ³ 'char bar
byed na⁴ [F8.1r2] **span̄ ba'i ltuñ byed
du** ⁽⁵⁾gyur ro⁵ ||

§ 3.2

- a. **tshoñ rdal** ^(1ñen kor¹) **tha dad pa
gañ že na** | 'di lta ste⁽²⁾ mi tha dad pa
dag³ gi 'am | spun sgo bye ba dag gi⁴
tshoñ rdal gañ yin pa'o || 云何一鋪有多勢分。謂此鋪中有多家
長、兄弟分別。
- b. de'i ^(1ñen kor¹) gañ že na | so so tha
dad pa'o || ci žig thun moñ² yin že³
na | ⁽⁴⁾gźag stegs so⁴ ||⁵ 此之勢分、何共何別。謂交易坐床。
- c. dge sloñ gis¹ nañ du chos gos dag
[F8.1r3] **bźag ste²** ⁽³⁾**gźag stegs³** **su
skya reñ⁴** 'char bar byed na⁵ **ltuñ
ba med do** || ⁽⁶⁾**gźag stegs su⁶** chos
gos dag bźag ste² nañ du skya reñ⁴
'char bar byed na yañ ltuñ ba ⁽⁷⁾med
do⁷ ||
- d. ⁽¹⁾nañ ñam¹ ⁽²⁾gźag stegs su² chos
gos³ dag bźag ste⁴ gźan du skya reñ⁵
'char bar **byed na⁶** [F8.1r4] **span̄ ba'i
ltuñ byed du** ⁽⁷⁾gyur ro⁷ ||⁸

§ 3.3

- a. **tshoñ rdal rab tu mañ po¹** ⁽²⁾**ñen
kor²** **gcig³ pa** gañ že⁴ na | 'di lta
ste⁵ mi gcig³ gi⁶ 'am | spun sgo ma⁷
bye ba dag gi tshoñ rdal rab tu mañ po
gañ dag yin pa'o ||⁸ 云何多鋪有一勢分。謂此諸鋪唯一家
長、兄弟不分。
- b. de dag gi ^(1ñen kor¹) gañ že na | nañ
thams cad dañ | phyi rol 'dom² gañ
ñam | [F8.1r5] **gañ du de dag zoñ 'jog
par byed pa dañ | ño bar byed pa³
dañ** | 'tshoñ⁴ bar byed pa dañ |
'grañ⁵ bar byed pa dañ | 'jal bar
byed pa dañ | 'jog par byed pa de ni⁶
de dag gi ^(1ñen kor¹) yin no || 此之勢分、中間總是外有一尋。又齊安
置貨物等處。

- c. dge sloñ gis¹⁾ nañ du chos gos dag
bźag ste²⁾ (3ñen kor³⁾ du skya reñ⁴⁾
'char bar byed na⁵⁾ ltuñ ba med do ||
(3ñen kor³⁾ du chos gos dag bźag ste²⁾
nañ du skya reñ⁴⁾ 'char bar byed na
yañ ltuñ ba med do ||
- d. nañ ñam (1ñen kor¹⁾ du chos gos dag²⁾
bźag ste³⁾ gźan du skya reñ⁴⁾ 'char bar
byed na⁵⁾ spañ ba'i ltuñ byed du
(6'gyur ro⁶⁾ ||

§ 3.4

- a. tshoñ rdal rab tu mañ po (1ñen kor¹⁾
tha dad pa [F8.1r6] **gañ že²⁾ na | 'di lta
ste |³⁾ mi tha dad pa dag gi 'am |
spun sgo bye⁴⁾ ba dag gi tshoñ rdal
rab tu mañ po gañ dag yin pa'o ||** 云何多鋪有多勢分。謂此諸鋪有多家
長、或兄弟分別。
- b. de dag gi (1ñen kor¹⁾ gañ že na | so so
tha dad pa'o ||²⁾ ci zig thun moñ yin
že³⁾ na | ci yañ ma yin no || 此齊幾何、是其勢分。何共、何別。答。
此無勢分。

§ 4.1

- a. tshoñ khañ¹⁾ (2ñen kor²⁾ gcig³⁾ pa gañ
že⁴⁾ na | 'di lta ste |⁵⁾ [F8.1r7] **mi gcig⁶⁾
gi 'am | spun sgo ma bye ba dag gi
tshoñ khañ⁷⁾ gañ⁸⁾ yin pa'o ||** 云何一店有一勢分。謂此店中有一家
長、兄弟不分。
- b. **de'i (1ñen kor¹⁾ gañ že²⁾ na | nañ
thams cad dañ³⁾ phyi rol 'dom⁴⁾ gañ
ñam | gañ du de dag zoñ 'jog par byed
pa dañ | gro⁵⁾ dag dañ |⁶⁾ nas dag⁷⁾
dañ |⁸⁾ (9mon sran gre'u⁹⁾ dag dañ |
sā¹⁰⁾ lu dag dañ | 'bras dag dañ | ti la
dag dañ |¹¹⁾ 'bras thug po che dag¹²⁾
dañ | bu ram¹³⁾ dag dañ |¹¹⁾ mar dag
dañ | ras bal dag dañ | skud pa dag
dañ | gos dag 'jog par byed pa dañ |
'bru (14spuñ bar¹⁴⁾ byed pa dañ | [F8.1r8]
bre'u¹⁵⁾ chuñ dañ |¹¹⁾ gle¹⁶⁾ ba 'jog 此之勢分、中間總是外有一尋。又齊安
置小麥大麥油麻小豆粟米粳米劫貝絲
綿衣裳等物、計稱¹⁹⁾量度交易之處。**

¹⁹⁾ 大正藏と高麗藏は「秤」とするが、宋元明宮と§ 3.1.bにより「稱」と改めた。

par byed pa dañ | 'jal bar byed pa
dañ | **rļuñ yor**¹⁷⁾ 'dzugs¹⁸⁾ **par byed**
pa dañ | ño bar byed pa dañ |¹¹⁾
'tshoñ¹⁹⁾ **bar byed pa dañ** | 'grañ²⁰⁾
bar byed pa dañ | 'jal bar byed pa
dañ²¹⁾ | 'jog par byed pa²²⁾ de ni²³⁾
de'i²⁴⁾ (1ñen kor¹⁾ yin no ||

- c. dge sloñ gis¹⁾ nañ du chos gos dag²⁾
b'zag ste³⁾ (4ñen kor⁴⁾ du skya reñ⁵⁾
'char bar byed na⁶⁾ ltuñ ba med do ||
(4ñen kor⁴⁾ du chos gos dag [F8.1r9]
b'zag ste³⁾ nañ du skya reñ⁵⁾ 'char
bar byed na yañ ltuñ⁷⁾ ba med do ||
- d. **nañ ñam** (1ñen kor¹⁾ **du chos gos dag**
b'zag ste²⁾ g'zan du skya reñ³⁾ 'char bar
byed na⁴⁾ spañ ba'i ltuñ byed du
(5'gyur ro⁵⁾ ||

§ 4.2

- a. tshoñ khañ (1ñen kor¹⁾ tha dad pa gañ
že na | 'di lta ste |²⁾ mi tha dad pa dag³⁾
gi [F8.1r10] 'am |⁴⁾ spun sgo bye ba **dag**
gi tshoñ khañ gañ yin pa'o ||
- b. **de'i** (1ñen kor¹⁾ **gañ že na | so so tha**
dad pa'o || ci žig thun moñ yin že²⁾
na | 'dug (3stegs so ||³⁾
- c. **dge sloñ gis¹⁾ nañ du chos gos dag**
b'zag ste²⁾ 'dug (3stegs su³⁾ skya reñ⁴⁾
'char bar byed na⁵⁾ ltuñ ba (6med do⁶⁾ ||
'dug (7stegs su⁷⁾ chos gos dag b'zag
ste²⁾ nañ du skya reñ⁴⁾ 'char bar byed
na yañ [F8.1v1] **ltuñ ba** (6med do⁶⁾ ||
- d. **nañ ñam 'dug** (1stegs su¹⁾ **chos gos**
dag b'zag ste²⁾ g'zan du skya reñ³⁾
'char bar byed na⁴⁾ spañ ba'i ltuñ
byed du (5'gyur ro⁵⁾ ||⁶⁾
- 云何一店有多勢分。謂此店中有多店主、或兄弟分別。
- 此齊幾何、是其勢分。何共、何別。謂著物板床處。

§ 4.3

- a. tshoñ khañ rab tu mañ po ^(1ñen kor¹) 云何多店有一勢分。謂此諸店唯一店
 gcig² pa gañ že na | 'di lta ste |³ mi 主、兄弟不分。
 gcig² gi 'am | ^[F8.1v2] spun sgo ma bye
 ba **dag gi** tshoñ khañ rab tu mañ po
 gañ dag yin pa'o ||
- b. **de dag gi** ^(1ñen kor¹) **gañ že na** | **nañ** 此之勢分、中間總是外有一尋。又齊安
thams cad dañ² **phyi rol 'dom³** **gañ** 置麥豆等物。
ñam | **gañ du de dag zoñ** 'jog par
 byed pa dañ | **gro dag** dañ |⁴ nas dag
 dañ | mon sran gre'u⁵ dag⁶ dañ | sã⁷
 lu dag dañ |⁴ 'bras dag dañ | ti la dag
 dañ |⁴ 'bras thug ^(8po che⁸) dag dañ |
 bu ram dag dañ | mar dag dañ |⁴ ras
 bal dag dañ | skud pa dag dañ | gos dag
 'jog par byed pa dañ | 'bru ^(9spuñ bar⁹)
 byed pa dañ | ^(10bre'u chuñ¹⁰) dañ |⁴
^(11gle ba 'jog par¹¹) byed¹² pa dañ |
^[F8.1v3] 'jal bar byed pa dañ | ^{(13rluñ}
yor 'dzugs¹³ par byed pa dañ | ño
bar byed pa dañ | 'tshoñ¹⁴ bar byed
pa dañ | 'grañ¹⁵ bar byed pa dañ |
 'jal bar byed pa dañ |⁴ 'jog par
 byed pa de ni¹⁶ **de dag gi** ^(1ñen kor¹)
^(17yin no¹⁷) ||
- c. dge sloñ gis nañ du chos¹ gos dag
 b'zag ste² ^(3ñen kor³) du skya reñ⁴
 'char bar byed na⁵ ltuñ ba med do ||
^(3ñen kor³) du chos gos dag b'zag ste²
 nañ du skya reñ⁴ 'char bar byed na
 yañ⁶ ltuñ ba ^(7med do⁷) ||
- d. nañ ñam ^(1ñen kor¹) du chos gos dag
 b'zag ste² g'zan du skya reñ³ 'char bar
 byed na⁴ spañ ba'i ltuñ byed du
^(5gyur ro⁵) ||

§ 4.4

- a. tshoñ khañ rab tu mañ po ^(1ñen kor¹) 云何多店有多勢分。謂此諸店有多店
 tha dad pa ^[F8.1v4] **gañ že na** | 'di lta 主、或兄弟分別。

ste ^[2] **mi tha dad pa dag gi** ^[3] **'am** |
spun sgo bye ^[4] **ba dag gi tshoñ khañ**
rab tu mañ po gañ dag yin pa'o ||

- b. de dag gi^[1] (2ñen kor^[2]) gañ ze^[3] na |^[4] so so tha dad pa'o || ci žig thun moñ yin ze^[3] na | ci yañ ma (5yin no^[5]) ||
- 此齊幾何、是其勢分。何共、何別。答。此無勢分。

§ 5.1

- a. dgra^[1] khañ (2ñen kor^[2]) gcig^[3] pa gañ ze na | 'di lta ste ^[4] [F8.1v5] **mi** (5gcig gi 'am^[5]) | **spun sgo ma bye ba dag gi** ^[6] dgra^[1] khañ gañ yin pa'o ||
- 云何一樓有一勢分。謂此樓中有一樓主、兄弟不分。
- b. **de'i** (1ñen kor^[1]) **gañ ze na** | **nañ thams cad** dañ | **phyi rol 'dom** ^[2] gañ ñam ^[3] gañ du de dag^[4] glañ dag 'dogs par byed pa dañ | rtswa dag 'jog par byed pa dañ | mun dza dag rduñ bar byed pa dañ | thag pa dag 'khal^[5] bar byed pa dañ | gañ du (6rduñ bar byed pa^[6]) dañ | rño bar byed pa dañ | 'thag par byed pa dañ ^[3] 'cha' bar byed pa dañ | [F8.1v6] **za bar byed pa dañ** | 'thuñ bar byed pa dañ | **khye'u sus byed pa de ni** ^[7] **de'i** (1ñen kor^[1]) **yin no** ||
- 此之勢分、中間總是外有一尋。又齊聚會飲食處來。
- c. **dge sloñ gis** ^[1] **nañ du chos gos dag b'zag ste** ^[2] (3ñen kor^[3]) du skya reñ^[4] 'char bar byed na^[5] ltuñ ba med do || (3ñen kor^[3]) du chos gos dag b'zag ste^[2] nañ du skya reñ^[4] 'char bar byed na yañ^[6] ltuñ ba med do ||
- d. nañ ñam (1ñen kor^[1]) du chos gos dag b'zag ste^[2] g'zan du skya reñ^[3] 'char bar byed na^[4] spañ ba'i ltuñ byed^[5] du 'gyur ro ||

§ 5.2

- a. (1dgra khañ^[1]) (2ñen kor^[2]) tha dad pa gañ ze^[3] na | 'di lta ste ^[4] mi tha dad pa
- 云何一樓有多勢分。謂此樓中有多樓主、或兄弟分別。

(⁵dag gi⁵) [F8.1v7] 'am | spun sgo bye
ba (⁶dag gi⁶ dgra⁷) khañ gañ yin
pa'o ||

- b. **de'i** (¹ñen kor¹) **gañ ze na** |² so so tha
dad pa'o || **ci žig thun moñ yin ze**
na |³ ya gad do || 此齊幾何、是其勢分。何共、何別。謂
安置梯處。
- c. dge sloñ gis¹ nañ du chos gos dag
bžag ste² ya gad la skya reñ³ 'char
bar byed na⁴ ltuñ ba med do || ya gad
la chos gos dag bžag ste⁵ dgra⁶ khañ
du [F8.1v8] **skya reñ³ 'char bar byed**
na yañ ltuñ ba med do ||
- d. dgra¹ khañ **ñam**² **ya gad la chos gos**
dag³ **bžag** ste⁴ gžan du skya reñ⁵
'char bar byed na⁶ spañ ba'i ltuñ byed
du (⁷gyur ro⁷) ||

§ 5.3

- a. dgra¹ khañ rab tu mañ po (²ñen kor²)
gcig pa gañ ze na | 'di lta ste³ |⁴ [F8.1v9]
mi gcig gi 'am⁵ | **spun sgo ma**⁶ **bye**
ba dag gi dgra¹ khañ rab tu mañ po
gañ dag yin pa'o || 云何多樓有一勢分。謂此諸樓有一樓
主、兄弟不分。
- b. **de dag gi** (¹ñen kor¹) **gañ ze na** | **nañ**
thams cad dañ |² phyi rol³ 'dom⁴
gañ ñam⁵ | gañ du de dag glañ dag⁶
'dogs par byed pa dañ | rtswa dag 'jog
par byed pa dañ | mun dza dag⁷ rduñ
bar byed pa dañ | thag pa dag 'khal
bar⁸ byed pa dañ | gañ du rduñ bar
byed pa dañ | rño bar byed pa dañ |
'thag par byed pa dañ |⁹ 'cha' bar
byed pa dañ | za bar byed pa dañ |
'thuñ bar byed pa dañ | [F8.1v10] **khye'u**
sus byed pa de ni¹⁰ **de dag gi**¹¹ (¹ñen
kor¹) **yin no** || 此之勢分、中間總是外有一尋。聚會飲
食。
- c. **dge sloñ gis**¹ **nañ du** chos gos dag
bžag ste² (³ñen kor³) du skya reñ⁴
'char bar byed na⁵ ltuñ ba med do ||

(³ñen kor³) du chos gos dag⁶ b'zag ste²
nañ du skya reñ⁴ 'char bar byed na
yañ ltuñ ba med do ||

- d. nañ ñam (¹ñen kor¹) du chos gos dag
b'zag ste² **g'zan du skya reñ³** 'char
bar byed⁴ na⁵ spañ ba'i ltuñ byed du
(⁶'gyur ro⁶) ||

§ 5.4

- a. dgra¹ khañ rab tu mañ po (²ñen kor²) 云何多樓有多勢分。謂此諸樓有多樓
tha dad pa gañ ze na | 'di lta ste |³ mi 主、或兄弟分別。
tha dad pa (⁴dag gi⁴) 'am | spun sgo
bye ba dag gi dgra¹ khañ rab tu mañ
po gañ dag yin pa'o ||
- b. de dag gi (¹ñen kor¹) gañ ze² na | so so 此齊幾何、是其勢分。何共、何別。答。
tha dad pa'o || ci zig thun moñ³ yin ze 此無勢分。
na | ci yañ ma (⁴yin no⁴) ||

2.2. チベット訳テキストの異読

§ 1.1

- a. ¹) H *bsten*. ²) FHLNSU *ñe 'khor*. ³) F *cig*. ⁴) F *zes*. ⁵) P omits |.
⁶) CDJP omit |. ⁷) F *cig gis*. ⁸) LN omit |. ⁹) F *byed pa*, U *bye*. ¹⁰) P *ga*.
¹¹) F *rten*, H *bsten*.
- b. ¹) FHLNSU *ñe 'khor*. ²) F omits |. ³) FHLNSU *dañ* |. ⁴) CJP *mdom*. See Mvy (IF) 9331.
⁵) F *gis*. ⁶) CFJP *ta*. ⁷) P omits |. ⁸) FHLSU *wañ*. See Mvy (IF) 5024.
⁹) F *cig*. See Mvy (IF) 5015. ¹⁰) CDJLNPU *khar*, F *mkhar*. See Mvy (IF) 5013.
¹¹) CJ *moñ thañ*, F *mo 'phañ*, P *mod phañ*. ¹²) CDFJP omit |. ¹³) F *loñ*.
¹⁴) F omits *gañ du rduñ bar byed pa dañ* |. ¹⁵) F *de dag*. ¹⁶) H *ni* |. ¹⁷) LN *yino*.
- c. ¹) F *dag gi*. ²) FHLNSU *ste* |. ³) FHLNSU *ñe 'khor*. ⁴) DHS *reñs*. See Mvy (IF) 9231.
⁵) H *na* |. ⁶) L *medo*. ⁷) FP omit *yañ*.
- d. ¹) FHLNSU *ñe 'khor*. ²) FHLNSU *ste* |. ³) DHS *reñs*. ⁴) HU *na* |. ⁵) L 'gyuro.

§ 1.2

- a. ¹) F *rten*, H *bsten*. ²) FHLNSU *ñe 'khor*. ³) CDJP omit |. ⁴) F *pa gañ*. ⁵) F *gis*.
⁶) F *ba'o*.
- b. ¹) FHLNSU *ñe 'khor*. ²) F 'tshan gyis.
- c. ¹) F *gi*. ²) FHLNSU *ste* |. ³) F *gyis*. ⁴) DHS *reñs*. ⁵) CFHJLNSU *ste* |.
⁶) F omits *yañ*. ⁷) LU *medo*.
- d. ¹) F *gyis*. ²) FHLNSU *ste* |. ³) DHS *reñs*. ⁴) HU *na* |. ⁵) C omits *byed*.
⁶) L 'gyuro.

§ 1.3

- a. ¹⁾ F *rten*, H *bsten*. ²⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ³⁾ F *cig*. ⁴⁾ CDJPS omit |. ⁵⁾ FLN *cig*.
⁶⁾ F *dag gañ ze na*. ⁷⁾ J |.
- b. ¹⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ²⁾ FHLNSU *dañ* |. ³⁾ CJP *mdom*. ⁴⁾ CJP *'am*.
⁵⁾ CFJP *ta*. ⁶⁾ P omits |. ⁷⁾ FHLSU *wañ*. ⁸⁾ F *cig*. ⁹⁾ CDJLNPU *khar*, F *mkhar*.
¹⁰⁾ F *moñ phag*, P *mod phañ*. ¹¹⁾ F *loñ*. ¹²⁾ JP omit |. ¹³⁾ H *ni* |. ¹⁴⁾ F *de 'i*,
U *deg gi*. ¹⁵⁾ L *yino*. ¹⁶⁾ JU |.
- c. ¹⁾ FLNU *gi*. ²⁾ F omits *dag*. ³⁾ FHLNSU *ste* |. ⁴⁾ FHLNSU *ñe 'khor*.
⁵⁾ DHS *reñs*. ⁶⁾ FH *na* |. ⁷⁾ N |.
- d. ¹⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ²⁾ FHLNSU *ste* |. ³⁾ DHS *reñs*. ⁴⁾ H *na* |.

§ 1.4

- a. ¹⁾ F *rten*, H *bsten*. ²⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ³⁾ CDJP omit |. ⁴⁾ F *gis*.
⁵⁾ H *bsten 'gro 'i*; F omits *sten 'gro 'i*. ⁶⁾ F *dag gañ*.
- b. ¹⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ²⁾ F *moñs*.

§ 2.1

- a. ¹⁾ L omits *can*. ²⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ³⁾ F *cig*. ⁴⁾ F *zes*. ⁵⁾ P omits |.
⁶⁾ L omits *'di lta ste* |; CDJP omit |. ⁷⁾ F *steg*.
- b. ¹⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ²⁾ F *zes*. ³⁾ CJP omit |. ⁴⁾ CJP *mdom*. ⁵⁾ CDJP *gdiñ ba*.
⁶⁾ F *yams sreg šiñ*, H *yam bsreg šiñ*. See Mvy (IF) 4330. ⁷⁾ F *bzi*. See Mvy (IF)
6960. ⁸⁾ F omits *dag*. ⁹⁾ CJLNPU *glugs gzar*, F *klug gzer*. See Mvy (IF) 4334.
¹⁰⁾ F *bgañ bzar*. See Mvy (IF) 4335. ¹¹⁾ CJP *'jog pa dag*, FHLNSU *'jog pa*.
¹²⁾ F *bsreg*, U *seg*. ¹³⁾ F omits *de*. ¹⁴⁾ F *brduñ*. ¹⁵⁾ P omits |. ¹⁶⁾ F omits *'thuñ*
bar byed pa dañ |. ¹⁷⁾ H *ni* |. ¹⁸⁾ F *ñe bar 'khor*, HLNSU *ñe 'khor*.
- c. ¹⁾ F *gi*. ²⁾ FHLNSU *ste* |. ³⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ⁴⁾ F omits *du*. ⁵⁾ DHS *reñs*.
⁶⁾ H *na* |. ⁷⁾ F omits *yañ*.
- d. ¹⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ²⁾ FHLNSU *ste* |. ³⁾ DHS *reñs*. ⁴⁾ H *na* |. ⁵⁾ U *byedu*.
⁶⁾ N *'gyuro*. ⁷⁾ P omits ||.

§ 2.2

- a. ¹⁾ F *ñe 'khor bar*, HLNSU *ñe 'khor*. ²⁾ CDJP omit |.
- b. ¹⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ²⁾ P omits |. ³⁾ F omits |.
- c. ¹⁾ F omits *gi*. ²⁾ FHLNSU *ste* |. ³⁾ N *gnasu*. ⁴⁾ DHS *reñs*. ⁵⁾ H *na* |.
⁶⁾ U *na* |.
- d. ¹⁾ F *gyis*. ²⁾ CJP *'am*, F *'am* |, HLNSU *mam* |. ³⁾ FHLNSU *ste* |. ⁴⁾ DHS *reñs*.
⁵⁾ H *na* |.

§ 2.3

- a. ¹⁾ F *gyis*. ²⁾ F *ñe ba 'khor*, HLNSU *ñe 'khor*. ³⁾ F *cig pa*, P *gcig gi*. ⁴⁾ F *zes*.
⁵⁾ CDJP omit |. ⁶⁾ N *sta*. ⁷⁾ F *cig*. ⁸⁾ LNU omit |. ⁹⁾ FP omit *dag*.

- b. ¹⁾ F omits *gi*. ²⁾ F *ñe ba 'khor*, HLNSU *ñe 'khor*. ³⁾ F *zés*. ⁴⁾ FHLNSU *dañ* |.
⁵⁾ CJP *mdom*. ⁶⁾ C *'am*. ⁷⁾ F omits |. ⁸⁾ S omits *dag*. ⁹⁾ F *bži*. ¹⁰⁾ P omits |.
¹¹⁾ F *dbyi*. ¹²⁾ CJ *blugs bzar*, F *klu bzar*, LNPU *glugs gzar*. ¹³⁾ F *bgañ bzar*.
¹⁴⁾ F *brduñ*. ¹⁵⁾ H *ni* |. ¹⁶⁾ F *de'i*. ¹⁷⁾ FHLNSU *ñe 'khor*.
- c. ¹⁾ F *gi*. ²⁾ FHLNSU *ste* |. ³⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ⁴⁾ DHS *reñs*. ⁵⁾ L omits *bar*.
⁶⁾ H *na* |. ⁷⁾ L *medo*.
- d. ¹⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ²⁾ CFHNSU *ste* |. ³⁾ DHS *reñs*. ⁴⁾ H *na* |. ⁵⁾ L *'gyuro*.

§ 2.4

- a. ¹⁾ F *gyis*. ²⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ³⁾ F *zés*. ⁴⁾ CDJP omit |. ⁵⁾ F omits *'dod pa tha dad pa dañ* |. ⁶⁾ LNU omit *dag*.
- b. ¹⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ²⁾ P omits |. ³⁾ F *moñs*. ⁴⁾ F *zés*. ⁵⁾ F omits |.

§ 3.1

- a. ¹⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ²⁾ F *cig*. ³⁾ CDJP omit |. ⁴⁾ F *gis*.
- b. ¹⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ²⁾ F *zés*. ³⁾ P omits |. ⁴⁾ CJP *mdom*. ⁵⁾ LNU omit *du*.
⁶⁾ CDHJS *bgrañ*. ⁷⁾ F omits *pa*. ⁸⁾ H *ni* |.
- c. ¹⁾ FLNU *gi*. ²⁾ FHLNSU *ste* |. ³⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ⁴⁾ DHS *reñs*. ⁵⁾ L *medo*.
⁶⁾ FLNU omit *yañ*.
- d. ¹⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ²⁾ FHLNSU *ste* |. ³⁾ DHS *reñs*. ⁴⁾ H *na* |. ⁵⁾ L *'gyuro*.

§ 3.2

- a. ¹⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ²⁾ CDJP omit |. ³⁾ F *bdag*. ⁴⁾ F *gis*.
- b. ¹⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ²⁾ F *moñs*. ³⁾ F *zés*. ⁴⁾ F *bžag stegso*, LN *gžag stegso*, P *bžag stegs so*. ⁵⁾ P |.
- c. ¹⁾ F *dag ni*. ²⁾ FHLNSU *ste* |. ³⁾ CJP *stegs*, F *bžag stegs*, L *gžag steṭ*.
⁴⁾ DHS *reñs*. ⁵⁾ H *na* |. ⁶⁾ F *bžag stegs su*, U *gžag stegsu*. ⁷⁾ FL *medo*.
- d. ¹⁾ F *nañam*. ²⁾ F *bžag stegsu*, L *gžag stegsu*. ³⁾ F *go*. ⁴⁾ FHLNSU *ste* |.
⁵⁾ DHS *reñs*. ⁶⁾ H *na* |. ⁷⁾ LNU *'gyuro*. ⁸⁾ U |.

§ 3.3

- a. ¹⁾ LNU *po dag*. ²⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ³⁾ F *cig*. ⁴⁾ F *zés*. ⁵⁾ P omits |.
⁶⁾ D *gi gi*. ⁷⁾ L omits *ma*. ⁸⁾ U |.
- b. ¹⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ²⁾ CJP *mdom*. ³⁾ J *pa pa*. ⁴⁾ FH *tšoñ*. ⁵⁾ CDHJS *bgrañ*.
⁶⁾ H *ni* |.
- c. ¹⁾ F *gi*. ²⁾ FHLNSU *ste* |. ³⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ⁴⁾ DHS *reñs*. ⁵⁾ HU *na* |.
- d. ¹⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ²⁾ F omits *dag*. ³⁾ FHLNSU *ste* |. ⁴⁾ DHS *reñs*.
⁵⁾ H *na* |. ⁶⁾ LN *'gyuro*.

§ 3.4

- a. ¹⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ²⁾ F *zés*. ³⁾ CDJP omit |. ⁴⁾ F *ma bye*.
- b. ¹⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ²⁾ P |. ³⁾ F *zés*.

§ 4.1

- a. ¹⁾ F *khañ de*. ²⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ³⁾ F *cig*. ⁴⁾ F *zes*. ⁵⁾ CDJP omit |.
⁶⁾ FLNU *cig*. ⁷⁾ F omits *khañ*. ⁸⁾ HLN *khañ dag*.
- b. ¹⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ²⁾ F *zes*. ³⁾ FHLNSU *dañ* |. ⁴⁾ CJP *mdom*. ⁵⁾ F *groñ*.
⁶⁾ FP omit |. ⁷⁾ F omits *dag*. ⁸⁾ J omits |. ⁹⁾ CJ *mon sren gre 'u*, F *mon sran gri 'u*,
S *mos sran gre 'u*. See Mvy (IF) 5631. ¹⁰⁾ CFJLNSU *sa*. See Mvy (IF) 5638.
¹¹⁾ P omits |. ¹²⁾ HLNSU omit *dag*. ¹³⁾ S *mar*. See Mvy (IF) 5678. ¹⁴⁾ H *spuñs*
par. ¹⁵⁾ N *dre 'u*. ¹⁶⁾ F *bre*. ¹⁷⁾ H *g-yor*. ¹⁸⁾ F *'jug*. ¹⁹⁾ H *tshoñ*. ²⁰⁾ CDHJS
bgrañ. ²¹⁾ F omits *dañ*. ²²⁾ S *pa dañ*. ²³⁾ H *ni* |. ²⁴⁾ F omits *de 'i*.
- c. ¹⁾ F omits *gi*. ²⁾ HLNU omit *dag*. ³⁾ FHLNSU *ste* |. ⁴⁾ FHLNSU *ñe 'khor*.
⁵⁾ DHS *reñs*. ⁶⁾ H *na* |. ⁷⁾ LNU *de ni ltuñ*.
- d. ¹⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ²⁾ FHLNSU *ste* |. ³⁾ DHS *reñs*. ⁴⁾ H *na* |. ⁵⁾ L *'gyuro*.

§ 4.2

- a. ¹⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ²⁾ CDJP omit |. ³⁾ F *gañ*. ⁴⁾ P omits |.
- b. ¹⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ²⁾ F *zes*. ³⁾ F *steñs so* ||, LNU *stegs su*, P *stegs so*.
- c. ¹⁾ F *gi*. ²⁾ FHLNSU *ste* |. ³⁾ N *stegsu*. ⁴⁾ DHS *reñs*. ⁵⁾ H *na* |. ⁶⁾ L *medo*.
⁷⁾ FN *stegsu*.
- d. ¹⁾ FLN *stegsu*. ²⁾ FHLNSU *ste* |. ³⁾ DHS *reñs*. ⁴⁾ H *na* |. ⁵⁾ LU *'gyuro*.
⁶⁾ U |.

§ 4.3

- a. ¹⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ²⁾ F *cig*. ³⁾ CDJP omit |.
- b. ¹⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ²⁾ FHLNSU *dañ* |. ³⁾ CJP *mdom*. ⁴⁾ P omits |. ⁵⁾ F *gri 'u*.
⁶⁾ F omits *dag*. ⁷⁾ CFJLNSU *sa*. ⁸⁾ P *chen po*. ⁹⁾ H *spuñs par*. ¹⁰⁾ F *bre chuñ*
dag. ¹¹⁾ F *gle ba brjod par*, N *gle 'jog par*; L omits *gle ba 'jog par*. ¹²⁾ L *byad*.
¹³⁾ F *rļuñ g-yog dag 'dzug*, H *rļuñ g-yor 'dzugs*. ¹⁴⁾ H *tshoñ*. ¹⁵⁾ CDHJS *bgrañ*.
¹⁶⁾ H *ni* |. ¹⁷⁾ L *yino*.
- c. ¹⁾ L *chos chos*. ²⁾ FHLNSU *ste* |. ³⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ⁴⁾ DHS *reñs*.
⁵⁾ H *na* |. ⁶⁾ FLNU omit *yañ*. ⁷⁾ L *medo*.
- d. ¹⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ²⁾ FHLNSU *ste* |. ³⁾ DHS *reñs*. ⁴⁾ H *na* |. ⁵⁾ L *'gyuro*.

§ 4.4

- a. ¹⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ²⁾ CDJP omit |. ³⁾ F *gis*. ⁴⁾ D *bya*.
- b. ¹⁾ L *dagi*. ²⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ³⁾ F *zes*. ⁴⁾ P omits |. ⁵⁾ LU *yino*.

§ 5.1

- a. ¹⁾ CDJ *sgra*. ²⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ³⁾ F *cig*. ⁴⁾ CDJP omit |. ⁵⁾ F *cig 'am*, HLN
gcig gam, U *gcigam*. ⁶⁾ F *gis*.
- b. ¹⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ²⁾ CJP *mdom*. ³⁾ P omits |. ⁴⁾ LSU *dag gi*. ⁵⁾ F *rgal*.
⁶⁾ LNU *rduñ ba dag*. ⁷⁾ H *ni* |.

- c. ¹⁾ F *gi*. ²⁾ FHLNSU *ste* |. ³⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ⁴⁾ DHS *reṅs*. ⁵⁾ H *na* |.
⁶⁾ F omits *yañ*.
- d. ¹⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ²⁾ FHLNSU *ste* |. ³⁾ DHS *reṅs*. ⁴⁾ FH *na* |.
⁵⁾ C omits *byed*.

§ 5.2

- a. ¹⁾ CDJ *sgra khañ*, F *dgra gañ*. ²⁾ F *ñe ba'i 'khor*, HLNSU *ñe 'khor*. ³⁾ F *zés*.
⁴⁾ CDJP omit |. ⁵⁾ F *gañ gis*, U *dag gis*. ⁶⁾ U *dagi*. ⁷⁾ CDJ *sgra*.
- b. ¹⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ²⁾ P omits |. ³⁾ CDJP omit |.
- c. ¹⁾ F *gi*. ²⁾ FHLNSU *ste* |. ³⁾ DHS *reṅs*. ⁴⁾ H *na* |. ⁵⁾ CDHJLNSU *ste* |; F omits
ya gad la skya reñ 'char bar byed na ltuñ ba med do || ya gad la chos gos dag bžag
ste. ⁶⁾ CDJ *sgra*.
- d. ¹⁾ CDJ *sgra*. ²⁾ LNU *ñam* |. ³⁾ HN omit *dag*. ⁴⁾ FHLNSU *ste* |. ⁵⁾ DHS *reṅs*.
⁶⁾ H *na* |. ⁷⁾ L *'gyuro*.

§ 5.3

- a. ¹⁾ CDJ *sgra*. ²⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ³⁾ F *lte*. ⁴⁾ CDJP omit |. ⁵⁾ F *gam*.
⁶⁾ F omits *ma*.
- b. ¹⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ²⁾ P omits |. ³⁾ HLNU *rol tu*. ⁴⁾ CJP *mdom*. ⁵⁾ N *'am*.
⁶⁾ F omits *dag*. ⁷⁾ F *dañ*. ⁸⁾ F *par*. ⁹⁾ CJP omit *'thag par byed pa dañ* |.
¹⁰⁾ H *ni* |. ¹¹⁾ F *gis*.
- c. ¹⁾ F *gi*. ²⁾ FHLNSU *ste* |. ³⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ⁴⁾ DHS *reṅs*. ⁵⁾ H *na* |.
⁶⁾ HLN omit *dag*.
- d. ¹⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ²⁾ FHLNSU *ste* |. ³⁾ DHS *reṅs*. ⁴⁾ F *byen*. ⁵⁾ H *na* |.
⁶⁾ L *'gyuro*.

§ 5.4

- a. ¹⁾ CDJ *sgra*. ²⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ³⁾ CDJP omit |. ⁴⁾ F *gañ gis*.
- b. ¹⁾ FHLNSU *ñe 'khor*. ²⁾ F *zés*. ³⁾ F *moṅs*. ⁴⁾ L *yino*.

2.3. チベット訳テキストに対する和訳

§ 1.1

- a. 領域²⁰を一つにする、音楽家²¹の [一つの] 家とは、何か？つまり、一人の
 人のか、家門を分かっていない兄弟たちの、音楽家の [一つの] 家である。
- b. その領域は何か？内部すべてと外部 1 ヴィヤーマであるか、そこに [彼
 らが] 彼らの横笛を置き、太鼓 (paṭaha) と琵琶、[打面が] 一方 [だけ]

²⁰ *ñen kor* もそれに対応するサンスクリット語 *upavicāra*-も「近辺」「周辺」という意であるが、§§ 1.1.b, 1.3.b, 2.1.b などにおける「内部すべてと外部 1 ヴィヤーマである」という記述から内部も含んでいると考えられるので、「領域」「境域」「勢力範囲」という意で理解する。

²¹ *sten 'gro* は、WtS によると、*rten 'gro* と同じで ‘Musikant’ である [s.vv. *rten 'gro, sten 'gro*]. なお、WtS はウェブ・サイト (<http://wts-digital.badw.de/suche>) 上においても検索し、閲覧することができる。

の腰鼓、銅鑼、鉦²²を置き、モン・パン(?)²³と輪を置く所、そしてそこで打ち砕き、炒め、すりつぶし、作り／準備し、食べ、飲み、軽食をなす所であるそれ(場所)が、その領域である。

- c. 比丘が内部に諸法衣を置いて領域内に [いて] 曙を昇らせるときに、罪はない。領域内に諸法衣を置いて内部に [いて] 曙を昇らせるときにも、罪はない。
- d. 内部か領域内に諸法衣を置いて他の場所に [いて] 曙を昇らせるときに、ナイッサルギカー・パーヤッティカーになる。

§ 1.2

- a. 領域を異にする、音楽家の [一つの] 家とは、何か?つまり、異なる人々のか、家門を分かった兄弟たちの、音楽家の [一つの] 家である。
- b. その領域は何か?それぞれ異なっている。何が共通であるのか?幟のための樹である。
- c. 比丘が内部に諸法衣を置いて幟のための樹のところに [いて] 曙を昇らせるときに、罪はない。幟のための樹に諸法衣を置いて内部に [いて] 曙を昇らせるときにも、罪はない。
- d. 内部か幟のための樹に諸法衣を置いて他の場所に [いて] 曙を昇らせるときに、ナイッサルギカー・パーヤッティカーになる。

§ 1.3

- a. 領域を一つにする、音楽家の非常に多くの家とは何か?つまり、一人の人のか、家門を分かっている兄弟たちの、音楽家の非常に多くの家である。
- b. それらの領域は何か?内部すべてと外部1 ヴィヤーマであるか、そこに [彼らが] 彼らの横笛を置き、太鼓と琵琶、[打面が] 一方 [だけ] の腰鼓、銅鑼、鉦を置き、モン・パン(?)と輪を置く所、そしてそこで打ち砕き、炒め、すりつぶし、作り／準備し、食べ、飲み、軽食をなす所であるそれ(場所)が、それらの領域である。
- c. 比丘が内部に諸法衣を置いて領域内に [いて] 曙を昇らせるときに、罪はない。領域内に諸法衣を置いて内部に [いて] 曙を昇らせるときにも、罪はない。
- d. 内部か領域内に諸法衣を置いて他の場所に [いて] 曙を昇らせるときに、ナイッサルギカー・パーヤッティカーになる。

§ 1.4

- a. 領域を異にする、音楽家の非常に多くの家とは何か?つまり、異なる人々のか、家門を分かった兄弟たちの、音楽家の非常に多くの家である。
- b. それらの領域は何か?それぞれ異なっている。何が共通であるのか?何も [共通] でない。

²² BHSD s. vv. *sughoṣaka, sughoṣa* 参照。

²³ Pのみが伝える *mod* という読みを採用すると「多くの輪」と理解しうるが、P以外は *moni* である。この語に関しては、現在進行中の辞書 (WtS) など今後の研究をまちたい。

§ 2.1

- a. 領域を一つにする、外道の [一つの] 家とは何か？つまり、見解を同一のものとし、受容／忍耐を同一のものとし、欲求を同一のものとし、意向を同一のものとする、外道の [一つの] 家である。
- b. その領域は何か？内部すべてと外部 1 ヴィヤーマであるか、そこに彼らが諸々の [牛] 糞をまき散らし、諸々の薪を置き、諸々の獣皮と樹皮と諸々の杖と水瓶と祭式用大匙と器を置き、火を点け、諸々の薪を燃やす所、そしてそこで彼らが打ち砕き、炒め、すりつぶし、作り／準備し、食べ、飲み、軽食をなす所であるそれ（場所）が、その領域である。
- c. 比丘が内部に諸法衣を置いて領域内に [いて] 曙を昇らせるときに、罪はない。領域内に諸法衣を置いて内部に [いて] 曙を昇らせるときにも、罪はない。
- d. 内部か領域内に諸法衣を置いて他の場所に [いて] 曙を昇らせるときに、ナイッサルギカー・パーヤッティカーになる。

§ 2.2

- a. 領域を異にする、外道の [一つの] 家とは何か？つまり、見解を異にし、受容を異にし、欲求を異にし、意向を異にする、外道の [一つの] 家である。
- b. その領域は何か？それぞれ異なっている。何が共通であるのか？神の祠である。
- c. 比丘が外道の家に諸法衣を置いて神の祠に [いて] 曙を昇らせるときに、罪はない。神の祠に諸法衣を置いて外道の家に [いて] 曙を昇らせるときにも、罪はない。
- d. 外道の家か神の祠に諸法衣を置いて他の場所に [いて] 曙を昇らせるときに、ナイッサルギカー・パーヤッティカーになる。

§ 2.3

- a. 領域を一つにする、外道の非常に多くの家とは何か？つまり、見解を同一のものとし、受容を同一のものとし、欲求を同一のものとし、意向を同一のものとする、外道の非常に多くの家である。
- b. それらの領域は何か？内部すべてと外部 1 ヴィヤーマであるか、そこに彼らが [牛] 糞をまき散らし、諸々の薪を置き、諸々の獣皮と樹皮と諸々の杖と水瓶と祭式用大匙と器を置き、火を点け、薪を燃やす所、そしてそこで彼らが打ち砕き、炒め、すりつぶし、作り／準備し、食べ、飲み、軽食をなす所であるそれ（場所）が、それらの領域である。
- c. 比丘が内部に諸法衣を置いて領域内に [いて] 曙を昇らせるときに、罪はない。領域内に諸法衣を置いて内部に [いて] 曙を昇らせるときにも、罪はない。
- d. 内部か領域内に諸法衣を置いて他の場所に [いて] 曙を昇らせるときに、ナイッサルギカー・パーヤッティカーになる。

§ 2.4

- a. 領域を異にする、外道の非常に多くの家とは何か？つまり、見解を異にし、受容を異にし、欲求を異にし、意向を異にする、外道の非常に多くの家である。
- b. それらの領域は何か？それぞれ異なっている。何が共通であるのか？何も[共通]でない。

§ 3.1

- a. 領域を一つにする [一つの] 売場（露店）とは何か？つまり、一人の人のか、家門を分かっていない兄弟たちの [一つの] 売場である。
- b. その領域は何か？内部すべてと外部 1 ヴィヤーマであるか、そこに彼らが商品を置き、買い、売り、数え、量り、配置する所であるそれ（場所）が、その領域である。
- c. 比丘が内部に諸法衣を置いて領域内に [いて] 曙を昇らせるときに、罪はない。領域内に諸法衣を置いて内部に [いて] 曙を昇らせるときにも、罪はない。
- d. 内部か領域内に諸法衣を置いて他の場所に [いて] 曙を昇らせるときに、ナイッサルギカー・パーヤッティカーになる。

§ 3.2

- a. 領域を異にする [一つの] 売場とは何か？つまり、異なる人々のか、家門を分かった兄弟たちの [一つの] 売場である。
- b. その領域は何か？それぞれ異なっている。何が共通であるのか？[仮設の] 腰掛椅子である。
- c. 比丘が内部に諸法衣を置いて腰掛椅子に [いて] 曙を昇らせるときに、罪はない。腰掛椅子に諸法衣を置いて内部に [いて] 曙を昇らせるときにも、罪はない。
- d. 内部か腰掛椅子に諸法衣を置いて他の場所に [いて] 曙を昇らせるときに、ナイッサルギカー・パーヤッティカーになる。

§ 3.3

- a. 領域を一つにする非常に多くの売場とは何か？つまり、一人の人のか、家門を分かっていない兄弟たちの非常に多くの売場である。
- b. それらの領域は何か？内部すべてと外部 1 ヴィヤーマであるか、そこに彼らが商品を置き、買い、売り、数え、量り、配置する所であるそれ（場所）が、それらの領域である。
- c. 比丘が内部に諸法衣を置いて領域内に [いて] 曙を昇らせるときに、罪はない。領域内に諸法衣を置いて内部に [いて] 曙を昇らせるときにも、罪はない。
- d. 内部か領域内に諸法衣を置いて他の場所に [いて] 曙を昇らせるときに、ナイッサルギカー・パーヤッティカーになる。

§ 3.4

- a. 領域を異にする非常に多くの売場とは何か？つまり、異なる人々のか、家門を分かった兄弟たちの非常に多くの売場である。
- b. それらの領域は何か？それぞれ異なっている。何が共通であるのか？何も[共通]でない。

§ 4.1

- a. 領域を一つにする[一つの]商店(店舗)とは何か？つまり、一人の人のか、家門を分かっていない兄弟たちの[一つの]商店である。
- b. それの領域は何か？内部すべてと外部1ヴィヤーマであるか、そこに彼らが商品を置き、諸々の小麦と大麦と豆とシャーリ米と米と胡麻と脱穀された米粒(Mvy (IF) 5645)と蔗糖と溶かしバターと綿と糸と衣を置き、穀類を積み上げ、小升と桶を置き、量り、帆(?商品名を書いた旗)を立て、買い、売り、数え、計り、配置する所であるそれ(場所)が、その領域である。
- c. 比丘が内部に諸法衣を置いて領域内に[いて]曙を昇らせるときに、罪はない。領域内に諸法衣を置いて内部に[いて]曙を昇らせるときにも、罪はない。
- d. 内部か領域内に諸法衣を置いて他の場所に[いて]曙を昇らせるときに、ナイッサルギカー・パーヤッティカーになる。

§ 4.2

- a. 領域を異にする[一つの]商店とは何か？つまり、異なる人々のか、家門を分かった兄弟たちの[一つの]商店である。
- b. それの領域は何か？それぞれ異なっている。何が共通であるのか？[常設の]座である。
- c. 比丘が内部に諸法衣を置いて座に[いて]曙を昇らせるときに、罪はない。座に諸法衣を置いて内部に[いて]曙を昇らせるときにも、罪はない。
- d. 内部か座に諸法衣を置いて他の場所に[いて]曙を昇らせるときに、ナイッサルギカー・パーヤッティカーになる。

§ 4.3

- a. 領域を一つにする非常に多くの商店とは何か？つまり、一人の人のか、家門を分かっていない兄弟たちの非常に多くの商店である。
- b. それらの領域は何か？内部すべてと外部1ヴィヤーマであるか、そこに彼らが商品を置き、諸々の小麦と大麦と豆とシャーリ米と米と胡麻と脱穀された米粒と蔗糖と溶かしバターと綿と糸と衣を置き、穀類を積み上げ、小升と桶を置き、量り、帆を立て、買い、売り、数え、計り、配置する所であるそれ(場所)が、それらの領域である。
- c. 比丘が内部に諸法衣を置いて領域内に[いて]曙を昇らせるときに、罪はない。領域内に諸法衣を置いて内部に[いて]曙を昇らせるときにも、罪はない。

- d. 内部か領域内に諸法衣を置いて他の場所に [いて] 曙を昇らせるときに、ナイッサルギカー・パーヤッティカーになる。

§ 4.4

- a. 領域を異にする非常に多くの商店とは何か？つまり、異なる人々のか、家門を分かった兄弟たちの非常に多くの商店である。
b. それらの領域は何か？それぞれ異なっている。何が共通であるのか？何も [共通] でない。

§ 5.1

- a. 領域を一つにする [一つの] 望楼とは何か？つまり、一人の人のか、家門を分かっていない兄弟たちの [一つの] 望楼である。
b. その領域は何か？内部すべてと外部1 ヴィヤーマであるか、そこで彼らが諸々の雄牛をつなぎ、諸々の草を置き、諸々のムンジャ草を打ちたたいて、諸々の縄をなう所、そしてそこで打ち砕き、炒め、すりつぶし、作り／準備し、食べ、飲み、軽食をなす所であるそれ（場所）が、その領域である。
c. 比丘が内部に諸法衣を置いて領域内に [いて] 曙を昇らせるときに、罪はない。領域内に諸法衣を置いて内部に [いて] 曙を昇らせるときにも、罪はない。
d. 内部か領域内に諸法衣を置いて他の場所に [いて] 曙を昇らせるときに、ナイッサルギカー・パーヤッティカーになる。

§ 5.2

- a. 領域を異にする [一つの] 望楼とは何か？つまり、異なる人々のか、家門を分かった兄弟たちの [一つの] 望楼である。
b. その領域は何か？それぞれ異なっている。何が共通であるのか？梯子である。
c. 比丘が内部に諸法衣を置いて梯子に [いて] 曙を昇らせるときに、罪はない。梯子に諸法衣を置いて望楼²⁴に [いて] 曙を昇らせるときにも、罪はない。
d. 望楼²⁵か梯子に諸法衣を置いて他の場所に [いて] 曙を昇らせるときに、ナイッサルギカー・パーヤッティカーになる。

§ 5.3

- a. 領域を一つにする非常に多くの望楼とは何か？つまり、一人の人のか、家門を分かっていない兄弟たちの非常に多くの望楼である。

²⁴ チベット訳では「望楼 (dgra khañ)」であるが、サンスクリット語断簡 (F 8.1v8) では「内部 (abhyantare)」である。§ 2.2.c にもとづく「望楼」がふさわしいが、§§ 1.2.c, 3.2.c, 4.2.c にもとづく「内部」がふさわしい。なお、この § 5.2.c の前半では「内部」となっている。

²⁵ チベット訳では「望楼 (dgra khañ)」であるが、サンスクリット語断簡 (F 8.1v8) では「内部 (abhyantare)」である。前注参照。

- b. それらの領域は何か？内部すべてと外部 1 ヴィヤーマであるか、そこで彼らが諸々の雄牛をつなぎ、諸々の草を置き、諸々のムンジャ草を打ちたたいて、諸々の縄をなう所、そしてそこで打ち砕き、炒め、すりつぶし、作り／準備し、食べ、飲み、軽食をなす所であるそれ（場所）が、それらの領域である。
- c. 比丘が内部に諸法衣を置いて領域内に [いて] 曙を昇らせるときに、罪はない。領域内に諸法衣を置いて内部に [いて] 曙を昇らせるときにも、罪はない。
- d. 内部か領域内に諸法衣を置いて他の場所に [いて] 曙を昇らせるときに、ナイッサルギカー・パーヤッティカーになる。

§ 5.4

- a. 領域を異にする非常に多くの望楼とは何か？つまり、異なる人々のか、家門を分かった兄弟たちの非常に多くの望楼である。
- b. それらの領域は何か？それぞれ異なっている。何が共通であるのか？何も [共通] でない。

3. サンスクリット語断簡の復元

上述のチベット訳と漢訳を参考にすると、Naissargikā Pāyattikā 第二条に属するサンスクリット語断簡のテキストは以下のように復元されうる。

§ 1.3.

- d. (abhyantare upavicāre vā cīvarakāṇi sthāpayitvānyatrāruṇam atina)^(F15.2A1)mayati,²⁶ naissargikā pāyattikā ||.

§ 1.4.

- a. saṃbahulāni cakracarakulāni nānopavicārāṇi katamāni? y(a)thāpi tat saṃbahulāni (cakracarakulāni nānāmanuṣyāṇām bhavanti vibhaktānām vā bhrātṛṇām).²⁷
- b. (teṣāṃ ka upavicārah^{28?}) (F15.2A2) (pratyekap) r(at) y(ekaḥ. kiṃ sā) dhāraṇam? na kiṃ cid api.

§ 2.1.

- a. tīrthikakulam ekopavicāraṃ katamat*? yathāpi {t}tat²⁹ tīrthikakulam ekadṛṣṭikam

²⁶ § 4.1.d (F 8.1r9) 参照。

²⁷ §§ 3.4.a (F 8.1r6) と 4.4.a (F 8.1v4) 参照。

²⁸ §§ 2.4.b, 3.4.b, 4.4.b において対応する語句が欠損しているので、upavicāra- が sg. であるかどうかは不明である。しかし、§§ 2.2.b (F 15.2A5) と 4.2.b (F 8.1r10)、5.2.b (F 8.1v7) においては sg. が用いられていることを参考にして、sg. として復元した。

²⁹ 通常は yathāpi tat/tad であるので、それに統一した。ただし、語頭の子音が重複される場合があることに関しては、Uv, Einleitung, 22 (§ 6.1.5.1) と VON HINÜBER 1983, 58 = 2009, 679: “Diese Erscheinung findet sich auch sonst vereinzelt in den Handschriften, etwa ttena kālena ttena

- bhavati ekakṣāntikam³⁰ ekaruci(kam ekābhiprāyan).³¹
- b. (tasya ka upavicāro? ’bhyantaram sarvaṃ bahir vyāmaṃ, yatra vā te)³² + + + + (F15.2A3) + … nti samidha³³ sthāpaya⟨n⟩ty ajinavalkalāni daṇḍakamaṇḍalūni srugbhājanāni sthāpayanty agniṃ prajvālayanti samidho juhvanti³⁴, yatr(a vā te khaṇḍayant)ī³⁵ + + + + + + + + (bhuñjante pibanti prātarāsaṃ kurvanti, ayaṃ tasyopa)(F15.2A4)v(i)cāraḥ.³⁶
- c. bhikṣur abhyantare cīvarakāṇi sthāpayitvā, pūrvavad yāvad.
- d. a⟨nya⟩trāruṇam³⁷ atinamayati, naissar(g)ikā pāyattikā •||.

§ 2.2.

- a. tīrthi(kaku)l(a)m (nānopavicāraṃ katamat*? yathāpi tat tīrthikakulam nānādṛṣṭīkam bhavati nānākṣānti)(F15.2A5)(kam nānāru)cikam nānābhiprāyan.³⁸
- b. tasya ka upavicāraḥ? pratyekapratyekaḥ. kiṃ sādharmaṇam? (d)evakulam.
- c. bhikṣu(s tīrthikakule) cīva(rakāṇi sthāpayitvā devakule ’ruṇam atinamayaty, anāpattir. devakule cīvarakāṇi sthā)(F15.2A6)(payitvā tīrthikaku)l(e) ’ruṇam atinamayaty, anāpattiḥ.
- d. tīrthikakule devakule vā cīvarakāṇi sthāpa(y)ī(tvānyatrāruṇam atinamayati, naissargikā pāyattikā •||.)

samayena in „D“ oder *ttathāgata* in „F“ ”、KRAUSE & THOMAS 1960, 74 (§ 64): “Verdoppelung eines anlautenden Konsonanten nach auslautendem Vokal” を参照。

³⁰ BHSD s.vv. *kṣānti*, -*kṣāntika* 参照。また、SWTF s.v. *kṣānti*, 2: ‘das Gefallenfinden, Gefallen an; (quasi-synonym mit Ausdrücken wie *mati*, *ruci*, *dṛṣṭi*: [L.Sch, brfl.]’ も参考。

³¹ §§ 2.3.a (F 15.2A7) と 2.2.a (F 15.2A5) 参照。

³² §§ 3.1.b (F 8.1r1) と 3.3.b (F 8.1r5)、4.1.b (F 8.1r7)、4.3.b (F 8.1v2)、5.1.b (F 8.1v5)、5.3.b (F 8.1v9) 参照。なお、§§ 5.1.b, 5.3.b では、サンディを起こしていない *upavicāraḥ abhyantaram* であり、サンディを起こしている *upavicāro ’bhyantaram* ではない。

³³ サンディにより *samidhas sthāpaya⟨n⟩ty* が *samidha sthāpaya⟨n⟩ty* になっていると判断した。このサンディに関しては、AiG I § 287 (b), c と WHITNEY § 173a, HORI 2002, 122 with n. 46, 49 参照。一方、サンディではなく書写上の問題として、3連続子音の簡略化、あるいは二つの同一子音の単一子音への縮約である可能性も考えられる (*samidhas ⟨s⟩sthāpaya⟨n⟩ty* / *samidha⟨s⟩ sthāpaya⟨n⟩ty*)。

³⁴ § 2.3.b (F 15.2A8) においても *juhvanti* であるが、(古典) サンスクリット語において *√hu* の直接法現在、3人称複数、能動態 (pres.ind.3.pl.act.) の正規形は *juhvati* である。しかし、中期インド語において *juhvati* が3人称単数として使われ、幹母音 *a* を伴う (thematic) 活用として再解釈されることにより *juhvanti* が3人称複数として使用される；BHS §§ 28.11, 43 s.v. *hu-*, (2) と Mittelindisch § 449, OBERLIES 2003, 195–196 (§ 6.6.3.1) 参照。

³⁵ § 2.3.b (F 15.2A8) 参照。

³⁶ §§ 5.1.b (F 8.1v6) と 5.3.b (F 8.1v10) 参照。

³⁷ § 5.3.d (F 8.1v10)、および Tib. *gžan du* 参照。

³⁸ §§ 2.1.a (F 15.2A2) と 2.3.a (F 15.2A7)、および *Dirghāgama* MS 282r4, v1–2 参照。

§ 2.3.

- a. (saṃbahulāni tīrthikakulāny ekopavicārāṇi katamā)_(F15.2A7)(ni? yathāpi tat saṃba)-
h(u)lāni tīrthikakulāny ekadr̥ṣṭikāni bhavanty ekakṣāntikāny ekarucikāny
ekābhiprāy(āni).
- b. (teṣāṃ ka upavicāro? ’bhyantaraṃ sarvaṃ bahir vyāmaṃ, yatra vā te) + + + + +
(samidha sthāpayanty ajinavalkalāni) _(F15.2A8) (daṇḍakamaṇḍalūni srugbhā)janāni³⁹
sthāpayanti agni<ṃ> prajvālayanti samidho juhvanti, yatra vā te khaṇḍ(ayanti) + +
+ + + + + (bhuñjante pibanti prātarāśaṃ kurvanti, ayaṃ teṣāṃ upavicāraḥ.)
- c. (bhikṣur abhyantare cīvarakāṇi sthāpayitvā, pūrvavad yāvad).⁴⁰
- d. _(F15.2A9) (anyatrāruṇam at)i(namayat)i, (n)ai(ssarg)i(kā pāya)t(t)ikā •||.⁴¹

§ 2.4.

- a. saṃ(bahulāni t)ī(rthikakulāni nānopavicārāṇi katamāni? yathāpi tat saṃbahulāni
tīrthikakulāni nāndr̥ṣṭikāni bhavanti nānakṣāntikāni nānrucikāny nānbhiprā-
yāni.)
- b. (teṣāṃ ka upavicāraḥ? pratyekapratyekaḥ. kiṃ sādharmaṇaṃ? na kiṃ cid api.)

§ 3.1.

- a. (āpaṇam ekopavicāraṃ katamat*? yathāpi tad āpaṇam ekama)_(F8.1r1)nuṣyasya
bhavaty avibhaktānāṃ vā bhrātṛṇāṃ.
- b. tasya ka upavicāro? ’bhyantaraṃ sarvaṃ bahir vyāma<ṃ>, (yatra vā te paṇyaṃ
sthāpayanti krīṇanti vikrīṇante gaṇayanti tulayanti nyasyanty,⁴² ayaṃ tasyopavi-
cāraḥ.)
- c. (bhikṣur abhyantare pūrvavad yāvad).⁴³
- d. (anyatrāruṇam atinamaya)_(F8.1r2)ti,⁴⁴ naissargikā pāyattikā •||.

§ 3.2.

- a. āpaṇam⁴⁵ nānopavicāraṃ katamat*? yathāpi tad ā(paṇam nānāmanuṣyānāṃ

³⁹ § 2.1.b (F 15.2A3) 参照。

⁴⁰ § 2.1.c (F 15.2A4) 参照。あるいは、bhikṣur abhyantare pūrvavad yāvad (cf. § 5.3.c)。

⁴¹ §§ 2.1.d (F 15.2A4) と 5.3.d (F 8.1v10) 参照。

⁴² § 3.3.b (F 8.1r5) 参照。

⁴³ 欠損していると想定しうる音節数を考慮し、§§ 5.1.c (F 8.1v6) と 5.3.c (F 8.1v10) に基づいて復元した。一方、§ 2.1.c (F 15.2A4) に基づくと (bhikṣur abhyantare cīvarakāṇi sthāpayitvā, pūrvavad yāvad)、§ 4.1.c (F 8.1r9) に基づくと (bhikṣur abhyantare cīvarakāṇi sthāpayitvā upavicāre ’ruṇam atinamayaty anāpattir. upavicāre cīvarakāṇi sthāpayitvābhyantare ’ruṇam atinamayaty anāpattiḥ) と復元される可能性がある。

⁴⁴ § 5.3.d (F 8.1v10) に基づく。一方、§ 4.1.d (F 8.1r9) に基づくと、(abhyantare upavicāre vā cīvarakāṇi sthāpayitvānyatrāruṇam atinamaya)ti と復元される可能性がある。

⁴⁵ āpaṇa- はこの断簡において中性の実体詞として使用されているが、(古典) サンスクリット語では男性の実体詞である；PW s.v. 参照。一方、パーリ語では中性の実体詞としても用いられる；CPD s.v. と NPED s.v. 参照。実体詞の性の転換、あるいは混同に関しては、BHSG §§ 6.1, 6.5–6, 8.26, 8.86 と GEIGER § 76, OBERLIES 2003, XXXVIII–XL, OBERLIES 2019, 199–200

bhavati vibhaktānām vā bhrātṛṇām.)

- b. (tasya ka upavicārah? pratyekapratyekaḥ. kiṃ sādharmaṇam? niṣadyapīṭhikā.)
- c. (bhikṣur abhyantare cīvarakā)_(F8.1r3)ṇ(i) sthāpayitvā niṣadyapīṭhikāyām aruṇam atinamayaty, anāpatti<r>. niṣadyapīṭhikāyām (cīvarakāṇi sthāpayitvābhyantare 'ruṇam atinamayaty, anāpattiḥ.)
- d. (abhyantare niṣadyapīṭhikāyām vā cīvarakāṇi sthāpayitvānyatrāruṇam atina)_(F8.1r4)mayati, naissargikā pāyattikā •||.

§ 3.3.

- a. sambahulāny āpaṇāny ekopavicārāṇi (katamāni? yathāpi tat sambahulāny āpaṇāny ekamanuṣyasya bhavanty avibhaktānām vā bhrātṛṇām.)
- b. (teṣām ka upavicāro? 'bhyantaram sarvaṃ bahir vyāmaṃ, ya)_(F8.1r5)tr(a) vā te paṇyam sthāpayanti krīṇanti vikrīṇante⁴⁶ gaṇayanti <tulayanti>⁴⁷ nyas<y>anty,⁴⁸ ayam teṣām up(a)vi(cārah).
- c. (bhikṣur abhyantare pūrvavad yāvad.)⁴⁹
- d. (anyatrāruṇam atinamayati, naissargikā pāyattikā •||)⁵⁰

§ 3.4.

- a. (sambahulāny āpaṇāni nānopavicārāṇi) _(F8.1r6) katamāni? yathāpi tat sambahulāny āpaṇāni nānāmanuṣyāṇām bhavanti vibha(ktānām vā bhrātṛṇām.)
- b. (teṣām ka upavicārah? pratyekapratyekaḥ. kiṃ sādharmaṇam? na kiṃ cid api.)

§ 4.1.

- a. (āvāry⁵¹ ekopavicārā katamā |? yathāpi tad āvāry e)_(F8.1r7)kamanuṣyasya bhavaty avibhaktānām vā bhrātṛṇām.
- b. tasya⁵² ka upavicāro? 'bhyantaram sarvaṃ bahir vyā(maṃ, yatra vā te paṇyam

を参照。

また、この断簡においては āpaṇa- が tshoñ rdal に対応し、āvārī- が tshoñ khañ に対応するが、*Mahāvvyutpatti* においては āpaṇa- が tshoñ khañ に対応し、tshoñ rdal に対応するサンスクリット語は pattana- が挙げられている [Mvy (IF) 5513, 5515–5516]。

⁴⁶ (古典) サンスクリット語において √krī+vi の直接法現在、3人称複数、反射態 (pres.ind.3.pl.mid.) の正規形は vikrīṇate である。幹母音 a を伴わない (athematic) 活用のうちの第9類の現在活用動詞が鼻音こみの幹母音活用 (thematic nasal present) へと移行する可能性があることに関しては、WHITNEY § 731 と BHSG §§ 28.5, 8; 43 s.v. krī-, (1)、GEIGER § 145、Mittelindisch § 449、OBERLIES 2003, 201–202 (§ 6.6.9.1) を参照。

⁴⁷ §§ 4.1.b (F 8.1r8) と 4.3.b (F 8.1v3)、および Tib. 'jal bar byed pa 参照。

⁴⁸ § 4.1.b (F 8.1r8): nyasyanty と § 4.3.b (F 8.1v3): n(y)a(s)y(a)nty を参考にして、ここの nyasanty は nyasyanty の誤写であると判断した。ただし、nyasanty という語形も実証されていることについては、GOTŌ 1987, 85 と OBERLIES 2003, 390 (§ 6.6.4.1) を参照。

⁴⁹ §§ 5.1.c (F 8.1v6) と 5.3.c (F 8.1v10)、2.1.c (F 15.2A4) 参照。

⁵⁰ § 5.3.d (F 8.1v10) 参照。

⁵¹ § 4.4.a (F 8.1v4): āvāryō と BHSD s.v. āvārī 参照。

⁵² § 4.1.b と § 4.2.b の tasya は女性名詞である āvārī- を受けて用いられていると考えられ

略号

- 高麗蔵 東國大學校（編）『高麗大藏經』東國大學校, 1957–1976.
大正蔵 高楠順次郎・渡辺海旭（編）『大正新脩大藏經』100 卷. 東京：大正一切経刊行会, 1924–1932.
- AiG I WACKERNAGEL, Jakob & Albrecht DEBRUNNER. *Altindische Grammatik. I: Lautlehre*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, ²1957.
- BHSD Franklin EDGERTON. *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary. Volume II: Dictionary*. New Haven: Yale University Press, 1953.
- BHSG Franklin EDGERTON. *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary. Volume I: Grammar*. New Haven: Yale University Press, 1953.
- C Co ne 版
- CPD Dines ANDERSEN, Helmer SMITH, Hans HENDRIKSEN, *et al.* *A Critical Pāli Dictionary*, begun by V. TRENCKNER. Copenhagen: The Royal Danish Academy/Bristol: The Pali Text Society, 1924–2011.
- D sDe dge 版
- F Phug brag 写本
- GEIGER Wilhelm GEIGER. *A Pāli Grammar*. Translated into English by Batakrishna GHOSH, revised and edited by K. R. NORMAN. Oxford: The Pali Text Society, 1994 [Original Edition: 1916].
- GilMs III.1/III.4 *Gilgit Manuscripts*. Ed. Nalinaksha DUTT, Volumes III.1, Delhi: Sri Satguru Publications, ²1984 [Srinagar: Calcutta Oriental Press, ¹1947] / III.4, Delhi: Sri Satguru Publications, ²1984 [Calcutta: Calcutta Oriental Press, ¹1950].
- GMNAI 1 *Vinaya Texts*. Ed. Shayne CLARKE. Gilgit Manuscripts in the National Archives of India, Facsimile Edition, 1. New Delhi: The National Archives of India/Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University, 2014.
- H lHa sa 版
- J 'Jang sa tham / Lithang 版
- L London (Shelkar) 写本
- Mittelindisch Oskar VON HINÜBER. *Das ältere Mittelindisch im Überblick*. Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, 467; Veröffentlichung der Kommission für Sprachen und Kulturen Südasiens, 20. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, ²2001.
- Mvy (IF) *A New Critical Edition of the Mahāvvyutpatti: Sanskrit-Tibetan-Mongolian Dictionary of Buddhist Terminology* 新訂翻訳名義大集. Ed. Yumiko ISHIHAMA & Yōichi FUKUDA. Materials for Tibetan-Mongolian Dictionaries, 1. Tokyo: The Toyo Bunko, 1989.

N	sNar thang 版
NPED	Margaret CONE. <i>A Dictionary of Pāli</i> . 3 volumes. Bristol: The Pali Text Society, 2001–2020.
P	Peking 版 (『影印 北京版 西藏大藏經 —大谷大学図書館蔵—』 bKa' 'gyur: 1717–1720 (康熙 56–59) 年開版). ⁶⁷
Poṣ-v	Haiyan HU-VON HINÜBER. <i>Das Poṣadhavastu: Vorschriften für die buddhistische Beichtfeier im Vinaya der Mūlasarvāstivādins</i> . Studien zur Indologie und Iranistik, Monographie, 13. Reinbek: Verlag für Orientalistische Fachpublikationen, 1994.
PrMoSū (Mū/BA)	ANUKUL CHANDRA BANERJEE. <i>Two Buddhist Vinaya Texts in Sanskrit: Prātimokṣa Sūtra and Bhikṣukarmavākya</i> . Calcutta: The World Press, 1977.
PrMoSū (Mū/HU)	Haiyan HU-VON HINÜBER. <i>Das Bhikṣu-Prātimokṣasūtra der Mūlasarvāstivādins anhand der Sanskrit-Handschriften aus Tibet und Gilgit sowie unter Berücksichtigung der tibetischen und chinesischen Übersetzungen</i> , 2003 (https://freidok.uni-freiburg.de/data/9535).
PrMoSū (Mū/Tib.)	SATIS CHANDRA VIDYABHUSANA. “So-sor-thar-pa; Or, a Code of Buddhist Monastic Laws: Being the Tibetan Version of Prātimokṣa of the Mūla-sarvāstivāda School.” <i>Journal of the Asiatic Society of Bengal</i> , New Series, 11.3 & 4 (1915): 29–139.
S	Stog Palace (Ladakh) 写本
SWTF	<i>Sanskrit-Wörterbuch der buddhistischen Texte aus den Turfan-Funden</i> . Faszikel 1–29. Begonnen von Ernst WALDSCHMIDT, ed. H. BECHERT, K. RÖHRBORN, J.-U. HARTMANN. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1973–2018.
U	Ulanbator 写本
Uv	<i>Udānavarga</i> . Ed. Franz BERNHARD. 2 vols. Sanskrittexte aus den Turfanfunden, 10; Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, 54. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1965–1968.
WHITNEY	William Dwight WHITNEY. <i>A Sanskrit Grammar, Including Both the Classical Language, and the Older Dialects, of Veda and Brahmana</i> . Leipzig: Breitkopf and Härtel, 1889.
WtS	<i>Wörterbuch der tibetischen Schriftsprache</i> . Lieferungen 1–43. Ed. H. FRANKE, J.-U. HARTMANN, Th. O. HÖLLMANN. München: Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften in Kommission beim Verlag C. H. Beck, 2005–. (http://wts-digital.badw.de/suche)

⁶⁷ Peking 版カンギョルにおいて開版が数回行われたことに関しては、EIMER 2007 参照。

参考文献

- 石川美恵 2021 「仮面の翻訳師たち」永沢哲(編)『チベット仏教の世界』法蔵館: 580–604.
- 川越英真 2005 『dKar chag 'Phang thang ma』東北インド・チベット研究叢書, 3. 仙台.
- 生野昌範 2012 「Vinayavibhaṅga の新出梵文写本断簡」『印度學佛教學研究』第 61 卷第 1 号: 328–324.
- 2015 「Saṃyuktāgama の新出梵文写本断簡」『インド論理学研究』第 8 号: 161–176.
- 2016 「Vinayavibhaṅga の梵文写本断簡における問題点」『印度學佛教學研究』第 64 卷第 2 号: 830–825.
- 2018a 「アメリカ合衆国ヴァージニア州のプライベート・コレクションにおける新出サンスクリット語写本断簡集」, *Bulletin of the International Institute for Buddhist Studies* 1: 61–75.
- 2018b 「新出サンスクリット語写本断簡に見られる諸文献」『印度學佛教學研究』第 67 卷第 1 号: 431–426.
- 2019 「『雑阿含経』第 482–483 経に相当する新出サンスクリット語断簡」『印度學佛教學研究』第 68 卷第 1 号: 484–479.
- 2020a 「『根本説一切有部律』に属する *Vinayavibhaṅga*, *Pāyattikā* 第 6 条のサンスクリット語断簡」『国際仏教学大学院大学研究紀要』第 24 号: 27–70.
- 2020b 「*Vinaya-uttaragrantha* の *Upāliparipṛcchā*, *Prāṭideśanikā* 第 2–4 条に相当するサンスクリット語断簡」, *Bulletin of the International Institute for Buddhist Studies* 3: 91–120.
- 西岡祖秀 1980 「『プトゥン仏教史』目録部索引 I」『東京大学文学部 文化交流研究施設研究紀要』第 4 号: 61–92.
- 西本龍山 1940 『國訳一切経 律部 二十』大東出版社 (再版).
- 平川彰 1993 『平川彰著作集第 15 卷 二百五十戒の研究 II』春秋社.
- EIMER, Helmut. 2007. “The Tibetan Kanjur Printed in China.” *Zentralasiatische Studien* 36: 35–60.
- GOTŌ, Toshifumi. 1987. *Die „I. Präsensklasse“ im Vedischen: Untersuchung der vollstufigen thematischen Wurzelpräsentia*. Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, 489 Band; Veröffentlichungen der Kommission für Linguistik und Kommunikationsforschung, Heft 18. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- HARTMANN, Jens-Uwe & Klaus WILLE. 2014. “The Manuscript of the *Dīrghāgama* and the Private Collection in Virginia.” In *From Birch Bark to Digital Data: Recent Advances in Buddhist Manuscript Research*. Ed. Paul HARRISON & Jens-Uwe HARTMANN: 137–155. Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, Denkschriften, 460 Band; Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte Asiens, Nr. 80. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie

der Wissenschaften.

- HERRMANN-PFANDT, Adelheid. 2008. *Die lHan Kar ma: Ein früher Katalog der ins Tibetische übersetzten buddhistischen Texte*. Österreichische Akademie der Wissenschaften philosophisch-historische Klasse, Denkschriften, 367 Band; Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte Asiens, Nr. 59. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- VON HINÜBER, Oskar. 1983. “Die Bedeutung des Handschriftenfundes bei Gilgit.” In *XXI. Deutscher Orientalistentag*. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Supplement V. Ed. F. STEPPAT: 47–66. Wiesbaden: Franz Steiner = 2009: 668–687.
- . 1985. “Die Bestimmung der Schulzugehörigkeit buddhistischer Texte nach sprachlichen Kriterien.” In *Zur Schulzugehörigkeit von Werken der Hīnayāna-Literatur (Symposien zur Buddhismusforschung, III, 1)*. Volume I. Ed. H. BECHERT: 57–75. Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philologisch-historische Klasse, Dritte Folge, Nr. 149. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht = 2009: 38–56.
- . 2009. *Kleine Schriften*. 2 Bände. Ed. H. FALK & W. SLAJE. Wiesbaden: Harrassowitz.
- HORI, Shin’ichirō. 2002. “Gaṇḍavyūha-Fragmente der Turfan-Sammlung.” *Journal of the International College for Advanced Buddhist Studies* 5: 113–132.
- KRAUSE, Wolfgang & Werner THOMAS. 1960. *Tocharisches Elementarbuch*. Band I: Grammatik. Heidelberg: Carl Winter.
- OBERLIES, Thomas. 2003. *A Grammar of Epic Sanskrit*. Indian Philology and South Asian Studies, 5. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- . 2019. *Pāli Grammar: The Language of the Canonical Texts of Theravāda Buddhism*. 2 volumes. Bristol: The Pali Text Society.
- PACHOW, W. 1955. *A Comparative Study of the Prātimokṣa: On the Basis of Its Chinese, Tibetan, Sanskrit and Pāli Versions*. Santiniketan: The Sino-Indian Cultural Society.
- PREBISH, Charles S. 2002. *Buddhist Monastic Discipline: The Sanskrit Prātimokṣa Sūtras of the Mahāsāṃghikas and Mūlasarvāstivādins*. Delhi: Motilal Banarsidass.
- SKILLING, Peter. 1997. *The Mahāsūtras: Great Discourses of the Buddha*. Volume II, Part I & II. Sacred Books of the Buddhists, XLVI. Oxford: The Pali Text Society.
- . 2017. “The Many Lives of Texts: The Pañcatraya and the Māyājāla Sūtras.” In *Research on the Madhyama-āgama*. Ed. DHAMMADINNĀ: 269–326. Taipei: Dharma Drum Publishing Corporation.
- YAMAGIWA, Nobuyuki. 2001. *Das Pāṇḍulohitakavastu*. Indica et Tibetica, 41. Marburg: Indica et Tibetica Verlag, 2001.

(本稿は、令和3年度科学研究費基盤研究(C)19K00067による研究成果の一部である)

生野 昌範

Summary

Sanskrit Fragments from Naissargikā Pāyattikā 2 of the *Vinayavibhaṅga* Belonging to the *Mūlasarvāstivādinaya*

Masanori Shōno

In October 2000, the late Claus VOGEL and Klaus WILLE undertook research on Sanskrit fragments corresponding to the *Vinayavibhaṅga* of the *Mūlasarvāstivādinaya* in a private collection of an anonymous collector from Virginia, United States. However, for personal reasons, they stopped in 2003. Thereafter, in October 2011, I was entrusted with the task of identifying and editing the Sanskrit fragments.

This paper examines Sanskrit fragments from Naissargikā Pāyattikā 2 of the *Vinayavibhaṅga* belonging to the *Mūlasarvāstivādinaya* in the private collection in Virginia. In order to provide an edition and a philological analysis of the fragments, I compare them with the extant Tibetan and Chinese translations.

Buddhism, while Indian in origin, has spread over Asia. Accordingly, Buddhist literature has been transmitted not only in Indo-European languages (Sanskrit, Pāli, Gāndhārī, Tocharian, and so forth), but also in classical Tibetan, classical Chinese, and other Asian languages. However, only a small part of this literature is preserved in the original Sanskrit. Hence, new discoveries of Sanskrit texts make those texts that were previously known only in Tibetan or Chinese translation available in Sanskrit. As shown in this paper, the editing of texts preserved in Sanskrit promotes research on vocabulary, grammar, diction, and syntax.